



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS ACHAREI • MAAMAR 2

כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל...

Porque en este día él expiará por ustedes



La teshuvá es volver el rostro hacia D'os, y su raíz es la autoanulación: el estudio de la Torá viste al alma con la propia vestimenta de D'os, mientras que la teshuvá desde lo más profundo del corazón, el servicio de los Diez Días que culmina en Yom Kipur, alcanza aún más alto y elimina tanto la arrogancia exterior como la interior.

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/2/

LA IDEA CENTRAL

La teshuvá es volver el rostro hacia D'os, y su raíz es la autoanulación: el estudio de la Torá viste al alma con la propia vestimenta de D'os, mientras que la teshuvá desde lo más profundo del corazón, el servicio de los Diez Días que culmina en Yom Kipur, alcanza aún más alto y elimina tanto la arrogancia exterior como la interior.

Cada sección: el hebreo, luego la traducción y luego una breve explicación bajo una línea dorada. Los números pequeños en el hebreo remiten a las notas del final.

EL MAAMAR EN BREVE

El maamar pregunta por qué el versículo de Yom Kipur habla dos veces de purificación y por qué la expiación espera hasta el décimo día. La teshuvá (retorno) se define como volverse cara a cara con D'os: el alejamiento de Él no es de lugar, sino de darle la espalda, como cuando se cumplen las mitzvot fríamente, por costumbre. Para que este giro interior sea duradero, el Alter Rebe explica la grandeza del estudio de la Torá. La Torá es la vestimenta de D'os, en la que está revestida la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), y sus leyes detalladas son “el cabello de Su cabeza”; esclarecerlas eleva el alma hasta la Luz Infinita y trae una alegría mayor que la del Gan Eden. Mediante la autoanulación, la palabra de D'os habla en quien estudia, mientras que las mitzvot, que provienen de Maljut, están ligadas al tiempo y al lugar. La arrogancia, en cambio, es kelipá y se asemeja a la idolatría; su remedio es la vergüenza y un clamor desde el corazón. Los Diez Días de Teshuvá reparan los diez poderes del alma y culminan con la autoexaltación en Yom Kipur. “Para purificarlos” elimina la arrogancia exterior; “ante D'os serán purificados” elimina la arrogancia interior mediante una teshuvá que alcanza más allá de la fuente de la Torá y que se revela plenamente en Simjat Torá.

ESQUEMA

- | | | |
|----------|--|------|
| 1 | Las preguntas y el significado de la teshuvá | ¶1-3 |
| | Por qué la expresión se repite y por qué son diez días; la teshuvá como volverse cara a cara, pues alejarse de D'os es darle la espalda, como servirlo por costumbre. | |
| 2 | Estudio y acción | ¶3-4 |
| | Las afirmaciones de los Sabios acerca de si el estudio o la acción es superior, y cómo estudiar las leyes de una ofrenda puede contar como presentarla. | |
| 3 | La Torá como vestimenta de D'os | ¶5-8 |
| | De “Uno” surge el amor de quedar absorbido en D'os, al que se llega mediante la Torá, vestimenta de la Luz Infinita; esclarecer las leyes, “el cabello de Su cabeza”, eleva el alma por encima de la vestimenta. | |

4 La alegría de la Torá y la palabra de D'os en la boca

¶9-13

Contemplar esto trae una alegría suprema; mediante la autoanulación, la palabra de D'os habla en quien estudia; la Torá está por encima del tiempo, mientras que las mitzvot, que provienen de Maljut, están ligadas a él.

5 Santidad, kelipá y arrogancia

¶14-17

La santidad es autoanulación y la kelipá es afirmación de sí; por eso, la arrogancia se asemeja a la idolatría. El remedio es la vergüenza ante D'os, que todo lo ve, lo cual conduce a la teshuvá y a los Trece Atributos de Misericordia.

6 Los Diez Días y Yom Kipur

¶18-21

Los diez días reparan los diez poderes del alma; las dos clases de arrogancia responden a la doble expresión del versículo; las segundas Tablas y Simjat Torá revelan el rostro interior de D'os.

CONCEPTOS CLAVE

Cara a cara פנים בפנים

La relación interior en la que la persona sirve a D'os desde su voluntad más íntima y D'os da desde la dimensión interior de Su voluntad; la teshuvá la restaura.

Rostro y espalda פנים ואחוריים

Dos modos de dar divino: con agrado, desde la voluntad interior (“rostro”), o a regañadientes, como por encima del hombro (“espalda”).

La Torá como vestimenta de D'os לבושיה כתלג חיור

La Torá es la vestimenta en la que está revestida la Luz Infinita; quien estudia se viste con esa misma vestimenta, como dos personas bajo un mismo talit.

El cabello de Su cabeza שער רישיה כעמר נקא

Las leyes detalladas de la Torá: un destello muy contraído que, no obstante, está unido a la “cabeza”, la fuente que está por encima de la vestimenta.

Koaj mah כח מה

Jojmá entendida como “el potencial de ‘¿qué?’”: la sabiduría santa es autoanulación, mientras que la sabiduría de la kelipá es yesh, una sensación de sí.

Yesh יש

La sensación de ser una entidad independiente, separada de D'os; en una persona es arrogancia, y el maamar la compara con la idolatría.

Arrogancia exterior e interior גסות הרוח בחיצוניות ובפנימיות

Buscar la estima de los demás mientras se reconoce la propia bajeza, frente a pensar verdaderamente que uno es importante; las dos purificaciones del versículo se refieren a ellas.

Las preguntas y el significado de la teshuvá

1 כי ביום הזה יכפר^{1,2} עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו. להבין כפל לשון לטהר ותטהרו.

“Pues en este día Él exiará por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados, ante D'os serán purificados”. [Debemos] comprender la doble expresión: “para purificarlos” y “serán purificados”.

El maamar comienza con el versículo de Yom Kipur. El versículo parece decir lo mismo dos veces, “para purificarlos” y “serán purificados”, y el maamar mostrará que cada expresión se refiere a una clase distinta de falta.

צריך לבאר ענין עשיית [עשרת ימי תשובה] ולמה הוקבעו עשרה ימים דוקא והיום הזה הוא יום העשירי יכפר עליכם הלא כל זמן שעושים תשובה היה צריך שיומחל להם מיד.

Debemos explicar el tema de los Diez Días de Teshuvá: por qué se fijaron precisamente diez días y [por qué] “este día”, que es el décimo, “exiará por ustedes”. ¿Acaso no deberían ser perdonados de inmediato siempre que hagan teshuvá?

Una segunda pregunta: ¿por qué hay precisamente diez días de teshuvá, y la expiación llega solo el décimo? Si la teshuvá surte efecto cuandoquiera que se la haga, el perdón debería llegar de inmediato, no en una fecha fija.

אך הענין הוא כי ענין התשובה הוא להשיב פנים בפנים אליו ית' כי הלא התשובה הוא לשוב ולהתקרב

Pero el asunto es que la teshuvá consiste en volver el rostro hacia Él, bendito sea, cara a cara. Pues, ciertamente, la teshuvá es regresar y acercarse

La respuesta comienza definiendo la teshuvá: no es solo arrepentimiento, sino volver el rostro hacia D'os, de modo que la relación sea cara a cara. La palabra teshuvá significa “retorno”, lo que implica volver a acercarse.

אליו ית' ולכאורה לא שייך לשון זה לגבי הקב"ה דכתיב ביה את השמים ואת הארץ אני מלא³ ולמה צריך לשוב ולהתקרב אליו ית' ובמה נתרחק.

a Él, bendito sea. Sin embargo, aparentemente esta expresión no corresponde con respecto al Santo, bendito sea, de quien está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”. Entonces, ¿por qué es necesario regresar y acercarse a Él, bendito sea, y de qué manera uno se alejó?

Esto plantea una dificultad: D'os llena los cielos y la tierra, por lo que nadie está físicamente lejos de Él. ¿En qué sentido puede una persona estar distante de Él o necesitar regresar?

אלא הענין הוא כמשל ב' בני אדם [בני אדם] שעומדים זה אצל זה רק שחוזרים עורף זה מזה אין לך ריחוק גדול מזה ואין קירוב אלא בהחזרת פנים אל פנים.

Más bien, el asunto es como la analogía de dos personas que están una junto a la otra, pero han vuelto la nuca, dándose la espalda: no hay distancia mayor que esta, y no hay cercanía sino al volverse cara a cara.

La analogía responde a la dificultad: dos personas que están una junto a la otra, pero se dan la espalda, están tan distantes como es posible, aunque no haya espacio entre ellas. La distancia de D'os consiste en apartarse de Él, y la cercanía solo se alcanza al volverse de nuevo cara a cara.

2 וכך הנה כתיב וראית את אחורי⁴ לפני לא יראו שיש בחי' פנים ואחוריים למעלה.

Así también está escrito: “Verás Mi espalda, pero Mi rostro no será visto”: arriba hay un nivel de rostro y [un nivel de] espalda.

D'os le dijo a Moshé que vería Su “espalda”, pero no Su “rostro”. El Alter Rebe entiende que esto significa que también arriba hay un nivel de “rostro” y un nivel de “espalda”.

וכתיב יאר ה' פניו אליך⁵ פי' שהשפעה תהי' [תהיה] בבחי' הארת פנים מפנימיות רצונו כדכתיב ואוהב את יעקב⁶ וכתיב כי מחה אמה⁷ כו'

Y está escrito: “Que D'os haga brillar Su rostro sobre ti”; es decir, que el flujo [de bendición] sea del nivel de la iluminación del rostro, desde la dimensión interior de Su voluntad, como está escrito: “Y amé a Yaakov”, y también está escrito: “Pues borraré por completo”, etc.

La Bendición Sacerdotal pide que el rostro de D'os brille sobre nosotros; esto significa que Su flujo de bendición debe provenir de la dimensión interior de Su voluntad, con un rostro radiante. Los versículos sobre Su amor por Yaakov y sobre borrar a Amalek muestran ambos aspectos: el amor de D'os por uno y Su oposición al otro.

ולכן ההשפעה שמשפיע לו להחיותו הוא מבחי' אחוריים דהיינו כמאן דשדי בתר כתפוי⁸ שנותן לשונאו שאינו נותנו ברצון גמור רק כמי שמוכרח להשפיע ואין השפעה זו מבחי' פנימיות ועיקר רצונו.

Por lo tanto, el flujo que Él le concede para darle vida proviene del nivel de la espalda; es decir, como quien arroja [algo] por encima de su hombro, como quien da a su enemigo: no lo da con plena voluntad, sino como quien está obligado a dar, y este flujo no proviene de la dimensión interior ni de la esencia de Su voluntad.

Incluso aquello a lo que D'os se opone recibe vida de Él, pero solo de la “espalda”: como un hombre que arroja algo por encima de su hombro a un enemigo, dando porque debe hacerlo y no porque quiera. Tal entrega no proviene de Su voluntad interior y esencial.

אבל לצדיק בא ההשפעה מבחי' פנימיות רצונו שנותן ברצון גמור ובהארת פנים בשמחה ובטוב לבב⁹ רוב עוז וחדוה.

Pero al tzadik el flujo le llega desde la dimensión interior de Su voluntad: Él da con plena voluntad y con el rostro radiante, con alegría y buen ánimo, con abundante fuerza y deleite.

En cambio, a los justos D'os les da desde la dimensión interior de Su voluntad, con alegría y el rostro radiante. Este es el nivel de "rostro" de la entrega Divina.

SECCIÓN 2 • 13-4

Estudio y acción

3 ועדי' יוכן ג"כ ענין התשובה, כי הנה כתיב כי פנו אלי עורף¹⁰ פי' כי פנו אלי שפונים אליו ית' בקיום תורתו ומצותיו.

Del mismo modo se entenderá también el tema de la teshuvá. Pues está escrito: "Porque me volvieron la espalda". El sentido de "porque se volvieron hacia Mí" es que sí se vuelven hacia Él, bendito sea, al cumplir Su Torá y Sus mitzvot.

La reprensión de Jeremías, "me volvieron la espalda", se interpreta con precisión: sí se vuelven hacia D'os, pues cumplen la Torá y las mitzvot. Pero se vuelven hacia Él de espaldas, no de frente.

אבל מ"מ אין זה אלא בבחי' עורף שאינו מבחי' פנימית הרצון מאהבה ותשוקה אלא מצות אנשים¹¹ מלומדה והולך בקרירות.

Sin embargo, esto no es sino el nivel de la nuca, pues no proviene de la dimensión interior de la voluntad, del amor y el anhelo, sino que es "un mandamiento de hombres aprendido de memoria", y lo hace con frialdad.

Este servicio se realiza por costumbre: es "un mandamiento de hombres aprendido de memoria" (Isaías), sin voluntad interior, amor ni anhelo. La persona cumple mecánicamente, con frialdad.

והתשובה היא החזרת פנים בפנים להיות פנימיות רצונו וחפצו בתורת ה' ומצותיו בשמחה ובטוב לבב¹² מרוב כל.

Y la teshuvá consiste en volver a estar cara a cara, de modo que su voluntad y su deseo más íntimos estén en la Torá de D'os y Sus mitzvot, con alegría y con buen corazón, más que por toda abundancia.

La teshuvá vuelve el rostro hacia D'os: la voluntad y el deseo más íntimos de la persona pasan a estar en la Torá y las mitzvot, que realiza con una alegría superior a cualquier otro placer.

(ועמ"ש מזה ע"פ שובה ישראל¹³ והנה ע"י התשובה שהיא החזרת פנים בפנים כנ"ל ע"י נמשך ג"כ מלמעלה ענין ישר יחזו פנימו¹⁴ המבואר במ"א סד"ה כי תשמע בקול¹⁵ גבי לעשות הישר).

(Véase también lo escrito sobre esto acerca del versículo “Retorna, Israel”. Ahora bien, por medio de la teshuvá, que consiste en volver a estar cara a cara, como se mencionó antes, también se atrae desde Arriba el aspecto de “Los rectos contemplarán Su rostro”, explicado en otro lugar, al final del discurso que comienza “Cuando escuches la voz”, acerca de [las palabras] “hacer lo recto”).

Este paréntesis remite al lector a otros dos maamarim. Añade que cuando la persona vuelve su rostro hacia D'os mediante la teshuvá, D'os, a su vez, le muestra desde Arriba Su “rostro” interior, como en el versículo “Los rectos contemplarán Su rostro”.

אך איך תהיה בחינה זו קבוע בנפש האדם צריך להקדים תחילה מאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] גדול תלמוד

Pero, ¿cómo puede este nivel quedar establecido en el alma de la persona? Primero es necesario anticipar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Grande es el estudio

El Alter Rebe pregunta cómo puede este giro interior convertirse en un estado duradero del alma. Para responder, primero cita la enseñanza de los Sabios de que el estudio es grande porque conduce a la acción.

שמביא לידי מעשה¹⁶ מכלל שהמעשה הוא העיקר¹⁷ והתלמוד אינו גדול אלא במה שמביא לידי מעשה. וארז"ל [ואמרו רבותינו זכרונם לברכה] הלומד שלא לעשות^{18,19} מוטב שנהפך לו שלייתו וכו'.

porque conduce a la acción”. De aquí se infiere que la acción es lo principal y que el estudio es grande únicamente porque conduce a la acción. Y nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: “A quien estudia sin intención de actuar, más le habría valido que se le hubiera dado vuelta la placenta”, etc.

Esa enseñanza implica que la acción es lo principal y que el estudio es grande únicamente porque conduce a la acción. Los Sabios lo expresan con tal contundencia que a quien estudia sin intención de actuar más le habría valido no haber nacido.

ובירושלמי²⁰ אמרו על פסוק וכל חפצים לא ישוו בה^{21,22,23} אפילו חפצי שמים שכל המצות אינן כדאי אפילו לדבר אחד של דברי תורה שמעלת עסק התורה יתירה על מעלת קיום המצות.

Y en el Talmud de Jerusalem dijeron, acerca del versículo “Todas las cosas deseables no se comparan con ella”: ni siquiera las cosas deseables para el Cielo; es decir, ninguna de las mitzvot vale siquiera lo que una sola palabra de las palabras de la Torá, pues la virtud de dedicarse al estudio de la Torá supera la virtud de cumplir las mitzvot.

Sin embargo, el Talmud de Jerusalem parece enseñar lo contrario: ni siquiera las “cosas deseables para el Cielo”, es decir, las mitzvot, valen lo que una sola palabra de Torá. Esto plantea una aparente contradicción sobre qué es superior: el estudio o las mitzvot.

וגם בגמ' [בגמרא] שלנו (במ"ק [במועד קטן] ד"ט ע"ב) רמו קראי אהדדי כתיב וכל חפצך לא ישוו בה ²⁴ חפצך ולא חפצי שמים. ²⁵

También en nuestra Guemará (en Moed Katan, folio 9, lado b) se confrontan los versículos: está escrito: "Todas las cosas que deseas no se comparan con ella"; es decir, las cosas que tú deseas, pero no las cosas deseables para el Cielo.

El Talmud de Babilonia, en Moed Katan, señala que dos versículos de Proverbios difieren. Uno dice que "las cosas que deseas" no se comparan con la Torá, lo que implica que sí pueden compararse con ella las "cosas deseables para el Cielo", es decir, las mitzvot.

וכתיב וכל חפצים לא ישוו בה אפי' [אפילו] חפצי שמים, ומשני כאן במצוה שא"א לעשותה ע"י אחרים וכאן במצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים שמצוה שאפשר לקיימה ע"י אחרים יניחנה ויעסוק בתורה. ²⁶

Y está escrito: "Y todas las cosas deseables no se comparan con ella": ni siquiera las cosas deseables para el Cielo. Y responde: aquí [se habla] de una mitzvá que no pueden realizar otros, y allí, de una mitzvá que otros pueden cumplir; pues, cuando otros pueden cumplir una mitzvá, uno debe dejarla y dedicarse al estudio de la Torá.

El otro versículo dice que "todas las cosas deseables" no se comparan con ella, ni siquiera las mitzvot. La Guemará resuelve la dificultad: una mitzvá que otros pueden realizar no prevalece sobre el estudio de la Torá, pero sí lo hace una que solo esa persona puede cumplir.

4 ולכאורה אינו מובן שהרי כל התורה אינו רק פירוש וביאור כיצד תהא המצוה נעשית ואיך ילמוד הוא

Ahora bien, aparentemente esto no se comprende, pues toda la Torá no es más que la interpretación y explicación de cómo debe cumplirse la mitzvá. Entonces, ¿cómo debe estudiar aquello que es

La dificultad es que toda la Torá consiste esencialmente en explicar cómo cumplir las mitzvot. ¿Cómo puede el estudio de la explicación ser superior a hacer aquello que explica?

פירוש וביאור [וביאור] המצוה והמצו' [והמצות / והמצוה] עצמה תיעשה ע"י אחר' [אחריה]. ועמ"ש מזה בד"ה וידבר אלקים ²⁷ כו' לאמר אנכי כו'.

la interpretación y explicación de la mitzvá, mientras que la mitzvá misma la cumplen otros? Y véase lo escrito sobre esto en el maamar que comienza: "Y D'os habló, etc., diciendo: Yo soy, etc."

Parece extraño dejar que otros cumplan la mitzvá mientras uno estudia sus leyes. El Alter Rebe remite al lector al maamar "Y D'os habló... diciendo: Yo soy..." para ampliar el tema.

וגם להבין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] כל העוסק בתורת עולה²⁸ כאילו הקריב עולה והעוסק בתורת מנחה כאלו הקריב מנחה.

[También] es preciso comprender lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Quien se ocupa de la ley de la ofrenda de elevación es como si hubiera ofrecido una ofrenda de elevación; y quien se ocupa de la ley de la ofrenda vegetal es como si hubiera ofrecido una ofrenda vegetal”.

Una segunda pregunta: los Sabios dicen que estudiar las leyes de una ofrenda equivale a traerla. Esto plantea la cuestión de cómo el mero estudio puede contar como el acto mismo.

והלא הקרבנות תלויים בכהמ"ק [בבית המקדש] ובמזבח וההקדשה תלויה בכהנים דוקא. והיאך מעלה עליו הכתוב כאלו הקריב והוא איש זר אשר לא מבני הכהנים

Pero las ofrendas dependen del Beit Hamikdash y del altar, y ofrecerlas depende específicamente de los kohanim. Entonces, ¿cómo considera la Escritura que es como si él la hubiera ofrecido, cuando es un israelita que no pertenece a los hijos de los kohanim,

Para las ofrendas se necesitan el Beit Hamikdash, un altar y un kohén que las ofrezca. Quien estudia puede ser un judío común, que no es kohén.

וגם אין כאן לא בהמ"ק [בית המקדש] ומזבח. (ועמ"ש מזה ג"כ במ"א בד"ה בשעה שהקדימו²⁹ ישראל נעשה לנשמע).

y aquí tampoco hay Beit Hamikdash ni altar? (Y véase también lo escrito sobre esto en otro lugar, en el maamar que comienza: “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’”).

Además, hoy no hay en absoluto Beit Hamikdash ni altar. ¿Cómo puede entonces considerarse el estudio como una ofrenda? El paréntesis remite al maamar “Cuando Israel antepuso ‘haremos’ a ‘escucharemos’” para ampliar el tema.

ויוכן כל זה ע"פ ביאור ענין מעלת התו' [התורה] בכללה שהיא מצוה לכל א' וא' ללמוד כל הלכו' [הלכות] התורה אפילו הלכו' [הלכות] שאינן צריכות לכל אדם כגון דיני הוראת איסור והיתר שאינה מסורה

Todo esto se comprenderá explicando la virtud de la Torá en su conjunto: es una mitzvá para cada uno y para todos estudiar todas las leyes de la Torá, incluso las leyes que no necesita cada persona, como las leyes para dictaminar qué está prohibido y qué está permitido, que están encomendadas

La respuesta se desprende de comprender el valor de la Torá en su conjunto. Cada judío debe estudiar todas sus leyes, incluso aquellas que nunca aplicará en la práctica, como las reglas para decidir qué está prohibido y qué está permitido.

אלא למורי הוראות וכגון משפטים שבין איש לרעהו שאינן מסורים אלא לדיינים ואעפ"כ [ואף על פי כן] המצוה היא על כל אדם אפילו מי שאינו רוצה להיות דין ומורה הוראה בישראל:

solo a quienes emiten dictámenes, y también las leyes civiles entre una persona y su prójimo, que están encomendadas únicamente a los jueces. Aun así, la mitzvá incumbe a toda persona, incluso a quien no desea ser juez ni emitir dictámenes en Israel.

Del mismo modo, las leyes civiles están encomendadas a los jueces, pero todo judío tiene el mandato de estudiarlas, incluso quien nunca se propone juzgar ni emitir dictámenes. Esto demuestra que el estudio de la Torá tiene un valor propio, más allá de orientar la práctica.

SECCIÓN 3 • 15-8

La Torá como vestimenta de D'os

5 ב והענין הוא כי הנה כתיב והיו הדברים האלה וגו'. ודברת בם³⁰ בשבתך בביתך³¹ וגו',

2. El punto es el siguiente. Está escrito: “Y estas palabras... estarán, etc.”; “Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, etc.”

La sección 2 comienza la respuesta con los versículos del Shemá: “estas palabras” han de estar sobre tu corazón, y hablarás de ellas en casa y de camino.

דלכאורה פ"י הדברים האלה היינו האמורים בק"ש [בקריאת שמע] דעלה קאי ובאמת מצות ק"ש [קריאת שמע] היא בשחרית וערבית בלבד ולא כל היום ואיך נאמר ודברת בם בשבתך בביתך ובלכתך כו'.

Pues, aparentemente, “estas palabras” se refiere a las que se dicen en el Shemá, al cual alude el versículo; sin embargo, en verdad, la mitzvá de recitar el Shemá es solo por la mañana y por la noche, y no durante todo el día. Entonces, ¿cómo se dice: “Y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa y cuando camines, etc.”?

Si “estas palabras” significa el Shemá mismo, surge un problema. La mitzvá de recitar el Shemá se aplica solo por la mañana y por la noche, pero el versículo habla de todo momento.

דמשמע כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה³² בין בשבתך בביתך בין בלכתך בדרך כו'.

Pues esto implica que hay que hacerlo todo el día y toda la noche, constantemente, sin callar jamás, tanto cuando estés sentado en tu casa como cuando camines por el camino, etc.

La expresión del versículo, sentado en casa y caminando por el camino, sugiere hablar de ellas constantemente, día y noche. La frase hace eco de los vigilantes de Isaías, que no callan nunca, todo el día y toda la noche.

אלא ודברת בם ³³ בדברי תורה כתיב, וא"כ צריך להבין מהו הדברים האלה דמשמע דקאי על הדברים האמורים למעלה אחד ואהבת כו'

Más bien, "Y hablarás de ellas" está escrito con respecto a las palabras de la Torá. Si es así, debemos entender qué son "estas palabras", pues parece que se refiere a las palabras mencionadas antes: "Uno" y "Amarás", etc.

La Guemará resuelve que "hablarás de ellas" se refiere a las palabras de la Torá, que se estudian en todo momento. Pero "estas palabras" todavía parece señalar los versículos que vienen justo antes: "Uno" y "Amarás"; la pregunta es, entonces, cómo se relaciona el estudio de la Torá con ellos.

(וע' מענין על לבבך ברבות בקהלת בפסוק כל הנחלים הולכים אל הים ובפסוק דברתי אני עם לבי).

(Véase también acerca del tema de "sobre tu corazón" en el Midrash Rabbá sobre Kohelet, en el versículo "Todos los ríos fluyen hacia el mar", y en el versículo "Hablé con mi corazón").

Este paréntesis remite al lector al Midrash Rabbá sobre Kohelet, donde se analiza el significado de "sobre tu corazón".

אך הנה נודע פ'י מלת אחד שהוא לבדו ³⁴ הוא בשמים וארץ וד' רוחות העולם כמו שהיה לבדו קודם בריאת העולם.

Ahora bien, es sabido que el significado de la palabra "Uno" es que solo Él está en los cielos, en la tierra y en los cuatro puntos cardinales del mundo, tal como estaba solo antes de la creación del mundo.

"Uno" en el Shemá significa que D'os está solo en toda la creación: arriba, abajo y en todas las direcciones, exactamente como estaba antes de que algo fuera creado. La creación no le añade nada ni produce en Él cambio alguno.

וכמ"ש אני ה' לא שניתי משום דכולא קמיה כלא ממש חשיב, ואין העולמות תופסים מקום כלל רק בשכמל"ו [ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד], ³⁵ מלכותך מלכות ³⁶ כל עולמים שמבחי' מלכותו נתהווה בריאת העולמות מאין ליש,

Como está escrito: "Yo, D'os, no he cambiado", porque todo ante Él es considerado como verdaderamente nada, y los mundos no ocupan lugar alguno. Solo existe el nivel de "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino por siempre jamás". "Tu reino es un reino que abarca todos los mundos": del nivel de Su Maljut se originó la creación de los mundos, de la nada a la existencia,

"Yo, D'os, no he cambiado" porque, ante Él, los mundos no son nada en absoluto. Tienen lugar y existencia únicamente por el nivel de Su Maljut, Su soberanía, a la que aluden la frase "Bendito sea el Nombre de la gloria de Su reino" y el versículo "Tu reino es un reino que abarca todos los mundos"; de Maljut los mundos llegan a existir de la nada.

וכמאמר יחיד חי העולמים מלך³⁷ דהא דכולא קמ"י [קמיה] כלא חשיב היינו קמיה דוקא משא"כ בבחי' מלכותו הוא שכינת עוזו השוכנת בתחתונים

como en la expresión: "Único, Vida de los mundos, Rey". Pues que todo ante Él sea considerado como nada significa que es así específicamente ante Él; en cambio, en el nivel de Su Maljut, Él es la Shejiná (la Presencia Divina) de Su poder, que mora en los mundos inferiores,

La expresión de las plegarias matutinas, "Único, Vida de los mundos, Rey", contiene ambos aspectos. Que "todo es nada" es cierto "ante Él", en Su esencia misma; mientras que, en el nivel de Su soberanía, Él es la Shejiná que mora en los mundos inferiores.

והיינו ע"י רבוא רבבות צמצומים שיהא נגלה כבוד מלכותו ית', (ועמ"ש מזה ע"פ שיר השירים.³⁸ וע"פ צאינה וראינה לא³⁹ זו מחבבה כו'), ואי לזאת ואהבת את⁴⁰ הוי' אלהיך ממש

Y esto es por medio de miríadas y miríadas de contracciones, para que se revele la gloria de Su reinado, bendito sea. (Véase lo escrito sobre esto acerca de [el versículo] "El Cantar de los Cantares", y acerca de "Salgan y vean": "No dejó de amarla", etc.). Por lo tanto: "Amarás a Havaíá, tu D'os", verdaderamente,

Para que Su reinado se revele en los mundos, la luz pasa por incontables contracciones. De aquí el Alter Rebe pasa a "Amarás a Havaíá, tu D'os": el amor que se pide es que Havaíá, que está más allá de los mundos, sea verdaderamente "tu" D'os.

דהיינו להיות האהבה ורעותא דלבא להבטל אליו ית' ממש להיות נפשו נכללת ובטלה במציאות באור א"ס ב"ה ממש דכולא קמיה כלא ממש חשיב.⁴¹

es decir, que haya amor y anhelo del corazón por anularse ante Él, bendito sea, verdaderamente, de modo que el alma quede incluida y anulada en su propia existencia en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, pues todo ante Él es considerado verdaderamente como nada.

Este amor es el anhelo de anularse por completo ante D'os, de modo que el alma quede absorbida en la Luz Infinita. Ese amor surge de saber que ante Él todo es verdaderamente nada.

וזהו אחד ואהבת שמבחינת אחד נמשך להיות האהבה ורעותא דלבא בנפש האדם להיות הוי' ממש אלהיך

Y esto es "Uno" [seguido de] "Amarás": del nivel de "Uno" se extiende [la fuerza] para que haya amor y anhelo del corazón en el alma de la persona, de modo que Havaíá sea verdaderamente "tu D'os".

Por eso "Amarás" sigue a "Uno": la conciencia de la unidad de D'os suscita en el alma amor y anhelo de quedar absorbida en Él. Por medio de ello, Havaíá se convierte verdaderamente en "tu D'os".

והיינו ע"י עסק התורה דכתיב עוטה אור כשלמה⁴² שאור התורה עוטה הקב"ה כשלמה שאור א"ס ב"ה ממש מתלבש בהתורה

Y esto es por medio de dedicarse al estudio de la Torá, como está escrito: “Se envuelve de luz como de un manto”: la luz de la Torá envuelve al Santo, bendito sea, como un manto, pues la Luz Infinita, bendito sea, misma está investida en la Torá.

Se alcanza este amor mediante el estudio de la Torá. El versículo dice que D'os se envuelve de luz como de un manto: la Torá es ese manto, y la Luz Infinita misma está investida en ella.

(ועמ"ש מזה בד"ה ועשו להם ציצית.⁴³ ועיין עוד מזה בפ' תולדות קמ"ב ב'. תרומה קס"ד⁴⁴ בפ' פנחס רמ"ה ב').

(Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza “Harán para sí tzitzit”. Véase también sobre esto en Parshas Toldos, 142b; Terumah, 164; en Parshas Pinchas, 245b.)

Este paréntesis remite al discurso sobre los tzitzit y a pasajes del Zohar en Toldos, Terumah y Pinchas que tratan el mismo tema.

ועל זה נאמר לבושי [לבושין / לבושים] כתלג חיוור⁴⁵ כי תחלת הויית השלג הוא מן המים⁴⁶ שנקרשו ונעשו שלג ואח"כ כשנפשר ונמס חוזר למים, כך הויית לבוש התורה הוא מבחי" המים שהיא בחי" חכמה עילאה חכים ולא בחכמה ידיעא.⁴⁷

Y sobre esto se dice: “Su vestidura es blanca como la nieve”. Pues la nieve comienza a formarse a partir del agua que se congela y se convierte en nieve; después, cuando se descongela y se derrite, vuelve a ser agua. Así también, la vestidura de la Torá se forma a partir del nivel del agua, que es el nivel de la Jojmá Suprema: “Él es sabio, pero no con una sabiduría cognoscible”.

La visión de Daniel describe la vestidura de D'os como blanca como la nieve. La nieve es agua que se congeló y que vuelve a ser agua al derretirse; así, la Torá, la “vestidura”, proviene del “agua”, la Jojmá Suprema, una sabiduría que está más allá de toda sabiduría cognoscible.

ומזה נמשך ג"כ בתורה גשמיות שלפנינו להיות גילוי בחי" חכמתו ורצונו ית'. וזהו חכמה בראש וחכמה בסוף.⁴⁸

Y de esto también se extiende a la Torá en su forma material, tal como la tenemos ante nosotros, una revelación del nivel de Su sabiduría y voluntad, bendito sea. Y esto es “sabiduría al principio y sabiduría al final”.

Esa sabiduría Suprema se extiende incluso a la Torá tal como la tenemos, en forma material, de modo que en ella se revelan la sabiduría y la voluntad de D'os. La expresión “sabiduría al principio y sabiduría al final” indica que la misma Jojmá está presente en la fuente y en el punto más bajo.

6 והנה כתיב שער רישיי [רישיה] כעמר נקא⁴⁹ אלו הן המשכות כל פרטי ההלכות שבתורה וכמ"ש קווצותיו תלתלים⁵⁰ וגוי

Ahora bien, está escrito: "El cabello de Su cabeza es como lana limpia"; estos son los descendos de todos los detalles de las leyes de la Torá, como está escrito: "Sus mechones son rizados", etc.:

El mismo versículo de Daniel dice que el cabello de Su cabeza es como lana limpia. El "cabello" representa los numerosos detalles de las leyes de la Torá, pues los Sabios interpretan "Sus mechones son rizados" (tal-talim) como "montículos sobre montículos" (tilei tilim) de leyes.

תילי תלים של הלכות⁵¹ שהן המשכות מבחי' שערות בלבד שהם בחי' הארה מצומצמת ומועטת מעט מזעיר ע"י צמצומים רבים ושונים כמ"ש נפלאותיך ומחשבותיך אלינו⁵² אין

montículos sobre montículos de leyes, que son descendos desde el nivel de los cabellos solamente, los cuales constituyen una iluminación contraída y reducida, un goteo ínfimo, a través de muchas y diversas contracciones. Como está escrito: "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros: no hay

El cabello crece de la cabeza, pero transmite muy poco de su fuerza vital; del mismo modo, los detalles de las leyes son un destello diminuto y sumamente contraído de lo Divino. Se cita el versículo de los Salmos para mostrar cuántas contracciones median entre D'os y nosotros.

ערוך אליך אגידה ואדברה עצמו מספר שלהיות המשכת נפלאותיך ומחשבותיך אלינו בעסק התורה שלפנינו המלוכשת בגשמיות עצמו מספר הצמצומים רבים ריבוא רבבות מדרגות עד אין מספר.

comparación contigo; si quisiera contarlos y hablar de ellos, serían demasiado numerosos para contar". Es decir, para que haya un descenso de "Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros" en el estudio de la Torá que tenemos ante nosotros, revestida de materialidad, las contracciones "son demasiado numerosas para contar": miríadas sobre miríadas de niveles, innumerables.

El versículo dice que las maravillas y los pensamientos de D'os llegan hasta nosotros, aunque no tienen comparación con Él y son "demasiado numerosos para contar". El Alter Rebe interpreta "demasiado numerosos para contar" como las incontables contracciones necesarias para que Su sabiduría se revista en la Torá física que estudiamos.

(ועמ"ש מזה ע"פ⁵³ ויהי מקץ) כי אין ערוך אליו ית' כלל וכמו שנודע פ"י ערך במספר שאפילו אחד לגבי אלף אלפים ורבבות נקרא בשם ערך

(Y véase lo escrito sobre esto a propósito de [el versículo] "Y sucedió al cabo de".) Pues no hay comparación alguna con Él, bendito sea; y, como se sabe, en el sentido numérico, incluso uno en relación con miles de miles y miríadas se considera comparable,

El paréntesis remite al discurso sobre "Y sucedió al cabo de" en Torah Ohr. "No hay comparación contigo" es preciso: incluso uno comparado con millones sigue siendo "comparable", porque ambos son números.

שהם מסוג א' שהכל נופל תחת סוג המספר, משא"כ לגבי אור א"ס ב"ה שכשמו כן הוא אין לו סוף כו' לא שייך ערך כלל.^{54, 55}

pues pertenecen a una misma clase, ya que todo cae bajo la categoría de número; en cambio, con respecto a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que es tal como su nombre indica, sin fin, etc., no se aplica en absoluto la comparación.

Las cosas de una misma clase siempre pueden compararse, por muy distintas que sean en magnitud. Pero la Luz Infinita, tal como indica su nombre, no tiene fin; por eso, ninguna cosa finita guarda proporción alguna con ella.

7 והנה כתיב סלסלה ותרוממך⁵⁶ פ"י סלסלה לסלסל ולהפריד השערות שלא יהיו מעורבים ומבולבלין כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] לא ידעו רבנן⁵⁷ מאי סלסלה⁵⁸ עד דשמעי וכו' דהוה מהפך במזי"י כו'

Ahora bien, está escrito: "Salseleha, y ella te exaltará". El significado de salseleha es rizar y separar los cabellos, para que no estén mezclados y enredados, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Los rabinos no sabían qué significa salseleha hasta que oyeron", etc., "a uno que se daba vuelta el cabello", etc.

En Proverbios se dice de la Torá: "Salseleha, y ella te exaltará". Los Sabios no sabían qué significaba salseleha hasta que oyeron a una criada decirle a un hombre que se daba vuelta el cabello una y otra vez: "¿Hasta cuándo vas a rizar (mesalsel) tu cabello?"

שהסלסול הוא בשערות להפרידם שלא יהא עירוב נימא בחברתה, וכך צריך להפריד כל ההלכות שבגמ' [שבגמרא] שלא יהי' [יהיה] עירוב ובלבול בין הלכה להלכה.

Pues el rizado se hace con los cabellos para separarlos, de modo que un mechón no se mezcle con otro. Del mismo modo, es necesario separar todas las leyes de la Guemará, para que no haya mezcla ni confusión entre una ley y otra.

Al rizar el cabello se separan los mechones para que no se enreden. De la misma manera, es necesario mantener diferenciada cada ley de la Guemará, para que las leyes no se confundan entre sí.

וכמו שמצינו בכמה מקומות בתלמוד דקאמרי ורמינהו וכו' ומשני לא קשיא הא ר' [רבין] מאיר כו' שמבררין ומלבנין כל הלכה לעצמה שלא תהא הלכה אחרת סותרת אותה ומבלבלתה.

Como encontramos en varios pasajes del Talmud, donde dicen: "Y plantearon una contradicción", etc., y se responde: "No hay dificultad: esto corresponde a Rabí Meir", etc. Así aclaran y precisan cada ley por separado, para que otra ley no la contradiga ni la confunda.

Esto es lo que hace el Talmud cuando plantea una contradicción entre dos enseñanzas y responde: "Esta es la opinión de Rabí Meir, y aquella es la de otro". Cada ley se aclara según sus propios términos, para que ninguna otra ley la contradiga.

8 והנה בבחינת סלסול הזה כתיב ותרוממך שנפש האדם מתרוממת ע"י זה לבחי' שער רישי' [רישיה] כעמר נקא⁵⁹ והוא מקור התורה שהתורה היא

Ahora bien, acerca de este nivel de ornamentación está escrito: «y te exaltaré». Por medio de esto, el alma de la persona se eleva al nivel de «el cabello de Su cabeza es como lana limpia», y esta es la fuente de la Torá. Pues la Torá es

«Y te exaltaré»: esclarecer las leyes eleva el alma hasta «el cabello de Su cabeza», la fuente de la Torá. La Torá misma corresponde al nivel de una vestidura.

רק בחי' לבוש עוטה אור כשלמה⁶⁰ משא"כ התרוממות זו היא למעלה מבחי' לבוש שהיא נוגעת לעצמיות אור א"ס ב"ה ממש (ועמ"ש במ"א ע"פ הנותן שלג כצמר⁶¹ מענין לבושיה כתלג ושער רישיה כו'): :

solamente el nivel de una vestidura: «Él se envuelve en luz como en una vestidura». En cambio, esta elevación está por encima del nivel de una vestidura, pues toca la esencia misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, tal como es. (Véase también lo escrito en otro lugar sobre [el versículo] «Él da nieve como lana», acerca de «Su vestidura es como nieve» y «el cabello de Su cabeza», etc.)

La Torá tal como la estudiamos es la «vestidura» de D'os, pero su fuente, el «cabello», está unida a la cabeza misma, por encima de la vestidura. Por eso, esta elevación toca la esencia de la Luz Infinita; el paréntesis remite a un maamar sobre «Él da nieve como lana», que trata ambas imágenes.

SECCIÓN 4 • 19-13

La alegría de la Torá y la palabra de D'os en la boca

9 ג וכאשר ישכיל ויתבונן האדם בנפשו איך שע"י סלסול הלכות של התורה תתרומם נפשו לעלות לאור א"ס ב"ה ממש ממילא יגיל וישמח בחדוות ה' הוא

3. Cuando una persona comprende y contempla en su alma cómo, mediante el esclarecimiento minucioso de las leyes de la Torá, su alma se elevará para ascender a la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, mismo, entonces, espontáneamente, se regocijará y se alegrará con el gozo de D'os, es decir,

La sección 3 extrae la conclusión práctica. Cuando una persona reflexiona que esclarecer las leyes eleva su alma hasta la Luz Infinita misma, de ello surge naturalmente la alegría: el gozo de D'os mismo.

אור א"ס ב"ה מקור החיים מקור התענוגים יותר מרוב כל אפילו מחיי עוה"ב [עולם הבא] ג"ע [גן עדן] תחתון ועליון שאין זה אלא זיו כו', וגם בבחי' זיו הזה אמרו על אחר מוטב דלידייניה⁶² כו'.

la Luz Infinita, bendito sea, Fuente de vida, Fuente de deleites, más que una abundancia de todo, incluso más que la vida del Mundo Venidero, el Gan Eden inferior y el superior, pues eso no es sino un resplandor, etc. Y aun con respecto a este resplandor, dijeron acerca de Ajer: "Es mejor que sea juzgado", etc.

Este gozo supera cualquier otro placer, incluso el Gan Eden, que no es más que un resplandor (ziv) de D'os. La Guemará dice que a Ajer le convenía más ser juzgado y luego entrar en el Mundo Venidero; por lo tanto, incluso este resplandor espreciado.

10 ומכ"ש [ומכל שכן] וק"ו [וקל וחומר] שישים נפשו בכפו להיות כל ישעו וכל חפצו בעסק התורה להתענג על

ה' ממש שהוא מקור החיים ומקור התענוגים

Y con mayor razón, mediante un razonamiento a fortiori, pondrá su vida en sus manos, de modo que toda su salvación y todo su deseo consistan en dedicarse a la Torá y deleitarse verdaderamente en D'os mismo, que es la Fuente de la vida y la Fuente de los deleites.

Si incluso el resplandor del Gan Eden es tanpreciado, con mayor razón la persona debería entregarse por entero al estudio de la Torá, donde se deleita en D'os mismo. D'os es la Fuente de toda vida y de todo deleite, no meramente un reflejo de ellos.

ואף שאין התענוג הזה נראה ונגלה בהתגלות היינו משום שגדול כח התענוג ההוא שאין העולמות יכולים לסובלו

Y aunque este deleite no se ve ni se revela abiertamente, ello se debe a que la fuerza de ese deleite es tan grande que los mundos no pueden soportarla,

Podría objetarse que este deleite no se siente. El Alter Rebe responde que está oculto precisamente porque es demasiado grande: los mundos no podrían soportarlo si se revelara.

ולכן אינו בא לידי גילוי בהשגת הנבראים ואדרבה כ"ש [כל שכן] וק"ו [וקל וחומר] השמחה גדולה יותר לאלהים בהתבוננות נפשו

y por eso no llega a revelarse en la comprensión de los seres creados. Al contrario, con mayor razón, mediante un razonamiento a fortiori, la alegría en D'os es mayor en la contemplación de su alma,

Por eso, los seres creados no pueden captar este deleite. Lejos de disminuir la alegría, esto la hace mayor cuando la persona reflexiona sobre él.

שבדאי שורה עליו גילוי העונג העליון ב"ה מה שאינו נתפס ונקלט בשום השגה ולית מחשבה תפיסא ב"י [ביה],⁶³ וכן בעסק התורה שהיא בחי' לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור,

pues ciertamente reposa sobre él la revelación del Deleite Supremo, bendito sea, que no puede ser aprehendido ni asimilado por ninguna comprensión, y "ningún pensamiento puede captarlo". Y así también al dedicarse a la Torá, que es el nivel de "Su vestidura es blanca como la nieve":

Quien reflexiona sobre esto sabe que el Deleite Supremo reposa ciertamente sobre él, aunque ninguna mente pueda captarlo, pues "ningún pensamiento puede captarlo". Luego, el Alter Rebe se refiere al estudio de la Torá como "Su vestidura".

הנה נודע שהמחשבה והדיבור של האדם הן בחי' לבושים מחשבה לבוש הפנימי ודיבור לבוש האמצעי וא"כ כשנפשו של אדם מתלבשת במחשבה ודיבור של התורה

es sabido que el pensamiento y el habla de la persona son niveles de vestiduras: el pensamiento es la vestidura interior y el habla, la vestidura intermedia. Por lo tanto, cuando el alma de una persona se viste con el pensamiento y el habla de la Torá,

El pensamiento y el habla son las vestiduras de la persona: por medio de ellos se expresa el alma; el pensamiento es más interior y el habla, más exterior. Cuando alguien piensa y pronuncia palabras de Torá, el alma se viste con ellas.

הנה היא מתלבשת בלבושו של הקב"ה לבושי' [לבושין / לבושים] כתלג חיור ממש ואין קרבת ה' ממש יותר מזה כמו ע"ד משל שנים שמתכסים בטלית אחד.

se viste con la vestidura misma del Santo, bendito sea: "Su vestidura es blanca como la nieve". Y no hay cercanía a D'os mayor que esta, como en la analogía de dos personas que se cubren con un mismo talit.

Como la Torá es la vestidura propia de D'os, quien la estudia se viste con la misma vestidura que D'os. Esta es la máxima cercanía posible, como dos personas envueltas en un mismo talit.

(ועמ"ש סד"ה ואשה כי תדור),⁶⁴ ובזה יובן מה שבפרשה שניה של ק"ש [קריאת שמע] אומרים ונתתי מטר ארצכם וכו' ונתתי עשב בשדך^{65, 66} כו'.

(Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Cuando una mujer haga un voto"). Con esto se entenderá por qué en el segundo párrafo del Shemá decimos: "Y daré la lluvia de su tierra", etc., "Y daré hierba en su campo", etc.,

Esto también explica el segundo párrafo del Shemá, donde Moshé dice "daré lluvia" y "daré hierba" en primera persona, como si él fuera quien las diera.

כאלו מדבר בעדו ובאמת הקב"ה הוא הנותן ומשה רבינו ע"ה [עליו השלום] אמר זה לפי ששכינה מדברת מתוך גרונו של משה.^{67, 68}

como si hablara en nombre propio, cuando en verdad es el Santo, bendito sea, quien da. Y Moshé, nuestro maestro, de bendita memoria, dijo esto porque la Shejiná habla desde la garganta de Moshé.

En realidad, es D'os quien da la lluvia; Moshé podía decir "yo" porque la Shejiná hablaba desde su garganta. Su propio yo estaba tan anulado que las palabras de D'os se expresaban a través de él.

11 וזהו מאמר השכינה שבגרונו שאומרת ונתתי, אבל מה שאנחנו אומרים ג"כ ונתתי אינו מוכן לכאורה אלא היינו ע"י שאומרים תחלה לאהבה את ⁶⁹ ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם.

Esto es lo que dice la Shejiná en la garganta de él: "Y daré". Pero que nosotros también digamos "Y daré" no se entiende, aparentemente. Más bien, esto se debe a que primero decimos: "amar a D'os, su D'os, y servirlo con todo su corazón y con toda su alma".

La Shejiná en la garganta de Moshé podía decir "daré", pero ¿cómo podemos decirlo nosotros al recitar el Shemá? La respuesta es que primero decimos el versículo "amar a D'os, su D'os, y servirlo con todo su corazón y con toda su alma".

והיינו מסירת נפש ולא בשביל שלא יהא כופר בה' ממש אלא היינו ביטול היש וגסות הרוח שבאדם שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כל מי שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו ⁷⁰ כאשירה

Y esto es autosacrificio (mesirut néfesh): no para no negar a D'os mismo, sino que se trata de la anulación del yesh (la sensación de ser un yo) y de la arrogancia de espíritu que hay en la persona, acerca de la cual nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron: "Todo el que tiene arrogancia de espíritu merece ser talado como una asherá".

"Con toda tu alma" significa autosacrificio, pero no solo la disposición a morir antes que negar a D'os. Significa renunciar a la propia sensación de ser un yo y a la arrogancia, que los Sabios condenan con tanta severidad que comparan al arrogante con una asherá, un árbol adorado como ídolo que debe ser talado.

(בסוטה דף ה' ע"א) שהוא בבחי' אשירה ממש שעושה את עצמו ליש ודבר נפרד מיחודו ית',

(Sotá, folio 5, lado a), pues se encuentra verdaderamente en la condición de una asherá, al hacerse a sí mismo una entidad (yesh) y algo separado de Su unidad, bendito sea.

El arrogante es verdaderamente como un ídolo, porque se convierte en una entidad separada de la unidad de D'os. Esa es la esencia de la idolatría: considerar que algo existe por sí mismo.

וצריך להיות בבחי' ביטול ומסירת נפש לה' והיינו כמו שנודע ממאמר מודים אנחנו לך שההודאה היא אליו ית'⁷¹ דכולא קמיה כלא חשיב וכל מה שלמטה מטה הוא יותר כלא ולא

Uno debe encontrarse en un estado de autoanulación (bitul) y autosacrificio a D'os, como se sabe por la frase "Te reconocemos": el reconocimiento es a Él, bendito sea, pues todo ante Él se considera como nada, y cuanto más abajo está algo, tanto más se considera como nada, y no

En cambio, uno debe anularse ante D'os, como expresa la plegaria de Modim: reconocer que ante Él todo es como nada. Cuanto más bajo es algo, más insignificante es ante Él.

כמו שנראה בערכנו שהבריאה היא יש מאין ונראה לעינינו גשמיות העולם ליש ודבר נפרד כו' כמ"ש במ"א.

como parece desde nuestra perspectiva, que la creación es algo a partir de la nada, y la materialidad del mundo aparece ante nuestros ojos como una entidad y algo separado, etc., como se explica en otro lugar.

Esto es lo opuesto a lo que parece a nuestros ojos, pues el mundo físico parece sólido e independiente. La verdad es que ante D'os no es nada.

12 וע"י ביטול זה נמשך ומתגלה יחוד אור א"ס ב"ה ממש בנפשו ויכול לומר ונתתי שאור א"ס ב"ה המתגלה

Y por medio de esta autoanulación, la unidad de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, misma, descende y se revela en su alma, y él puede decir: "Y daré", pues la Luz Infinita, bendito sea, que se revela

Cuando una persona se anula, la unidad de la Luz Infinita se revela en su alma. Entonces también puede decir: "Daré", porque es la Luz Infinita dentro de él la que habla.

בו הוא הוא המדבר בו וכמ"ש במ"א בפ' ואתחנן גבי ק"ש [קריאת שמע], והוא כענין ודברי אשר שמתי בפ"ך⁷² שדבר ה' ממש הוא בפיו.

en él es lo que habla en él, como se explica en otro lugar, en la parashá Vaetjanán, con respecto al Shemá. Y esto se asemeja a lo expresado en "Y Mis palabras que puse en tu boca": la palabra misma de D'os está en su boca.

El Alter Rebe se refiere a una explicación del Shemá en la parashá Vaetjanán. "Mis palabras que puse en tu boca", de Isaías, significa que la palabra misma de D'os está en la boca de la persona.

וע"ד זה תמצא במאמר רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] אלו ואלו דברי ⁷³ אלהים חיים שמה שב"ש [שבית שמאי] אומרים וב"ה [ובית הלל] אומרים וכן דברי אביי ורבא אין זה דבריהם ממש

Y en esta misma línea, encontrarán en la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente”; lo que dicen Beit Shamai y Beit Hilel, y asimismo las palabras de Abaye y Rava, no son realmente palabras propias de ellos,

Lo mismo ocurre con el estudio de la Torá. Cuando los Sabios dicen de las opiniones opuestas de Beit Shamai y Beit Hilel que “tanto estas como aquellas son las palabras del D'os viviente”, quieren decir que no son meras opiniones humanas.

אלא דבר ה' שבפיהם, וכמו שאמר המגיד להבית יוסף אני המשנה המדברת בפיו. ⁷⁴ וזהו ענין התורה. אך המצות הם בקיום מצות המלך ⁷⁵ דוקא.

sino la palabra de D'os que está en sus bocas. Y como dijo el Maguid al Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Este es el asunto de la Torá. Pero las mitzvot consisten específicamente en cumplir el mandato del Rey.

Las palabras de los Sabios son la palabra de D'os en sus bocas, tal como le dijo el Maguid celestial a Rabí Yosef Karo, autor del Beit Yosef: “Yo soy la Mishná que habla en tu boca”. Esta es la naturaleza de la Torá; las mitzvot, en cambio, consisten en cumplir el mandato del Rey.

13 והנה מבחי' מלכותו ית' הוא חיות כל העולמות בעלי גבול במקום ובזמן מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור ⁷⁶ כל עולמים בחי' מקום דור ודור בחי' זמן ואין בחי' מקום וזמן שייך

Ahora bien, del nivel de Su Maljut, bendito sea, proviene la fuerza vital de todos los mundos, que están limitados en el espacio y el tiempo: “Tu reinado es un reinado sobre todos los mundos, y Tu dominio se extiende en cada generación”. “Todos los mundos” corresponde a la dimensión del espacio; “cada generación”, a la dimensión del tiempo. Y la dimensión del espacio y el tiempo solo se aplica

Todos los mundos, limitados por el espacio y el tiempo, reciben su fuerza vital de la Maljut de D'os, Su reinado. El versículo habla de “todos los mundos”, que corresponde al espacio, y de “cada generación”, que corresponde al tiempo.

אלא בבחי' מלכותו ית' מלך מלך ומלך. אבל בא"ס ב"ה עצמו לא שייך בחי' זמן ומקום כלל (וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ז [פרק ז]).

al nivel de Su Maljut, bendito sea: "Él es Rey, fue Rey y será Rey". Pero la dimensión del tiempo y el espacio no se aplica en absoluto al Infinito (Ein Sof), bendito sea, en Sí mismo. (Como se explica en Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 7).

El espacio y el tiempo pertenecen únicamente al nivel de Maljut, como en la frase litúrgica "Él es Rey, fue Rey y será Rey", que se expresa en términos de tiempo. La esencia infinita de D'os está completamente más allá de ambos, como explica el Tania.

והנה עסק התורה נקרא בצלמנו^{77, 78} שהוא בבחי' למעלה מן הזמן משא"כ המצות שהן בבחי' מלכות נקרא כדמותנו ושייך בהם לשון הזמן,

Ahora bien, dedicarse a la Torá se denomina "a Nuestra imagen", pues corresponde al nivel que está por encima del tiempo; en cambio, las mitzvot, que corresponden al nivel de Maljut, se denominan "según Nuestra semejanza", y se aplica a ellas el lenguaje del tiempo.

El Alter Rebe interpreta "Hagamos al hombre a Nuestra imagen, según Nuestra semejanza" como una referencia a la Torá y las mitzvot. La Torá es "a Nuestra imagen", por encima del tiempo; las mitzvot, que provienen de Maljut, son "según Nuestra semejanza", ligadas al tiempo.

לכן קיום המצות תלוי בזמן וקרבנות תלויין בזמן בהמ"ק [בית המקדש] משא"כ עסק התורה אינו תלוי בבמהמ"ק [בבית המקדש] וכהן ובגדי כהונה כלל,

Por eso, el cumplimiento de las mitzvot depende del tiempo, y las ofrendas dependen del tiempo del Santo Templo; en cambio, dedicarse a la Torá no depende en absoluto del Santo Templo, de un kohen ni de las vestiduras sacerdotales.

Por eso las mitzvot y las ofrendas dependen del tiempo y del Templo, mientras que el estudio de la Torá no requiere un Templo, un kohen ni vestiduras sacerdotales. Esto comienza a responder cómo estudiar las leyes de una ofrenda puede contar como ofrecerla.

ואף שהתורה הוא פי' המצות מ"מ במחשבה ודבור עדיין הוא בבחי' רוחניות אבל המצות הם במעשה הגוף בפו"מ [בפועל ממש]:

Y aunque la Torá explica las mitzvot, sin embargo, [al estar] en el pensamiento y el habla, permanece todavía en el nivel de la espiritualidad, mientras que las mitzvot se realizan mediante la acción del cuerpo, en la práctica concreta.

Aunque la Torá explica las mitzvot, permanece en el pensamiento y el habla, que son espirituales. Las mitzvot se cumplen mediante el cuerpo, en una acción física.

SECCIÓN 5 • 14-17

Santidad, kelipá y arrogancia

14 ד והנה זה לעומת זה ⁷⁹ עשה אלהים שכמו שנפש האלהית מתחלקת לעשר כחות שלשה שכליים ושבע

מדות דקדושה, כך יש ג"כ בקליפה

4. Ahora bien, “D'os hizo uno frente al otro”: así como el alma divina se divide en diez poderes, tres intelectuales y siete atributos emocionales (midot) de santidad, también hay otros correspondientes en la kelipá (la cáscara):

La sección 4 comienza con el principio de que D'os creó la santidad y su opuesto como imágenes especulares. Así como el alma divina tiene diez poderes —tres intelectuales y siete emocionales—, la kelipá tiene un conjunto correspondiente.

כמו חכמה דקדושה יש כנגדה חכמה דקליפה חרטומי מצרים ⁸⁰ וכן חכמים המה להרע ⁸¹ (בירמיה ס"י ד') וכיוצא בשאר כחות הנפש.

así como existe la Jojmá de santidad, frente a ella existe una Jojmá de kelipá: la de los magos de Egipto; y asimismo, “Son sabios para hacer el mal” (Jeremías, capítulo 4); y lo mismo sucede con los demás poderes del alma.

Frente a la sabiduría santa se encuentra una sabiduría de la kelipá, como la de los magos del Faraón o la de aquellos a quienes Jeremías llama “sabios para hacer el mal”. Lo mismo sucede con cada uno de los demás poderes del alma.

וזהו כלל שבסטרא דקדושה הכל בבחי' ביטול אליו ית' חכמה כח מה ⁸² משא"כ חכמה דקליפה היא בחי' יש. וכמ"ש ע"פ בעלי במות ארנון. ^{83, 84}

Y esta es una regla general: en el ámbito de la santidad todo está en un estado de autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, pues Jojmá se interpreta como koaj má; en cambio, la Jojmá de la kelipá es un estado de yesh. Como se explica sobre el versículo “los señores de los lugares altos de Arnón”.

La diferencia es esta: en la santidad todo se anula ante D'os, pues la palabra Jojmá se interpreta como koaj má, “la fuerza de ‘¿qué?’”: la apertura de quien se considera nada. La sabiduría de la kelipá es yesh, la percepción de sí mismo como algo.

וזהו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] ישראל שבחו"ל [שבחו"ל לארץ]⁸⁵ כו', כי ארץ ישראל נק' ארץ כנען לשון הכנעה וביטול (עמ"ש סד"ה ויהי בשלח פרעה)⁸⁶ משא"כ כשהוא בבחי' גסות הרוח ויש הוא

Y esto es lo que expresa la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Los judíos fuera de la Tierra”, etc. Pues la Tierra de Israel es llamada la tierra de Canaán, expresión de sumisión (hajnaá) y autoanulación (véase lo escrito al final del discurso que comienza “Y sucedió cuando el Faraón envió”), mientras que cuando uno se encuentra en un estado de arrogancia y yesh, es

Esto explica la enseñanza de los Sabios acerca de los judíos fuera de la Tierra. La Tierra de Israel es llamada Canaán, de hajnaá, sumisión, y por eso su cualidad es la autoanulación; quien vive con arrogancia y engreimiento se ha apartado de esa cualidad, esté donde esté.

כמו עובדי עבודת כוכבים בטהרה הם שענין עובדי כוכבים ומזלות הוא כמ"ש וראית את השמש⁸⁷ ואת הירח כו' והשתחוית להם כו'.

“como idólatras en pureza”. Pues la cuestión de quienes adoran las estrellas y las constelaciones es como está escrito: “Y ves el sol y la luna”, etc., “y te prosternas ante ellos”, etc.

Los Sabios dicen que esos judíos son “idólatras en pureza”: no son idólatras propiamente dichos, pero comparten la raíz de la idolatría. La Torá describe el culto a los astros como ver el sol y la luna y prosternarse ante ellos.

והנה כתיב ממגד תבואות שמש^{88,89} שהשמש משפיע לתבואות הארץ וכן כל צבא השמים שהם המזלות אין לך עשב מלמטה⁹⁰ שאין לו מזל מלמעלה כו'.

Ahora bien, está escrito: “con la abundancia de los frutos del sol”: el sol ejerce su influencia sobre los cultivos de la tierra; y lo mismo ocurre con todo el ejército de los cielos, que son las constelaciones: “No hay una brizna de hierba abajo que no tenga una constelación arriba”, etc.

Los cuerpos celestes sí ejercen una influencia real: el sol hace madurar los cultivos, y el Midrash dice que cada brizna de hierba tiene una constelación arriba que la golpea y le ordena crecer.

אלא שהשתחו"י [שהשתחויה] להם אסור מפני שמחשבים אותם ליש ודבר שהם המשפיעים ובאמת אין השפעתם מצד עצמם

Sin embargo, está prohibido prosternarse ante ellos, porque se los considera una entidad y un ser, como si fueran quienes ejercen la influencia; pero, en verdad, no la ejercen por sí mismos;

Por lo tanto, el error de la idolatría no consiste en que los astros no hagan nada. Consiste en que quien los adora los considera poderes independientes, cuando su influencia no proviene de ellos mismos.

אלא שהם כלי ההשפעה שבהם ועל ידם עוברת ההשפעה וכן כל עבודת כוכבים שעושה עצמה ליש ודבר אלא דקרו ליה⁹¹ אלהא דאלהא.

sino que son instrumentos de esa influencia, por los cuales y a través de los cuales esta pasa. Y así también, toda idolatría se erige a sí misma como una entidad y un ser, aunque a Él lo llaman “D'os de los dioses”.

Son únicamente canales por los que pasa el flujo de D'os. Los idólatras, como dice la Guemará, reconocen a un “D'os de los dioses” supremo, pero consideran que los poderes inferiores son entidades independientes.

משא”כ סטרא דקדושה היא בבחי' ביטול שאין עוד מלבדו⁹² וא”כ מי שנמשך אחר גסות רוחו להחשיב עצמו ליש הרי הוא כעובד עבודת כוכבים בטהרה.

En cambio, el lado de la santidad se encuentra en un estado de autoanulación, [sabiendo] que “no hay nada fuera de Él”. Por lo tanto, quien se deja llevar por su altivez de espíritu y se considera una entidad es como quien practica la idolatría con pureza.

La santidad significa saber que no hay nada fuera de D'os. Por eso, una persona que se considera alguien independiente es, en su raíz, como quien practica la idolatría, aunque su conducta sea pura.

דהיינו מי שנמשך אחר בגדי כבוד להתפאר בפני בני אדם כי כבוד חכמים ינחלו⁹³ כתיב ועשית

Es decir, quien se deja llevar por las vestiduras de honor para engalanarse ante la gente. Pues está escrito: “Los sabios heredarán honor”; [y] “Harás

El ejemplo es el de quien busca vestiduras de honor para exhibirse ante la gente. Proverbios dice que los sabios heredan honor, y la Torá ordena que se hagan las vestiduras de Aharón para honor y gloria.

בגדי קדש⁹⁴ לאהרן אחיך לכבוד ולתפארת שהכבוד הנמשך לבחי' חכמה כח מ”ה [מה] הוא בבחי' ביטול משא”כ שאר כבוד של עוה”ז שהוא יש הוא מסטרא דקליפה.

vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para honor y gloria”: el honor que se deriva del nivel de Jojmá, koaj má, se encuentra en un estado de autoanulación; en cambio, cualquier otro honor de este mundo, que es una entidad, proviene del lado de la kelipá.

El honor que llega a Jojmá, koaj má, es sagrado porque se funda en la autoanulación, como las vestiduras sacerdotales. El honor mundano que infla el yo proviene de la kelipá.

15 ובזה יובן מה שאמרו רז"ל [רבותינו זכרונם לברכה] כך הוא דרכה של תורה⁹⁵ פת במלח⁹⁶ כו' אם אתה עושה כן אשריך בעוה"ז כו'.

Y con esto se comprenderá lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Este es el camino de la Torá: pan con sal”, etc.; “si haces así, feliz serás en este mundo”, etc.

La Mishná en Avot describe el camino de la Torá como una vida sencilla de pan con sal, y promete: “feliz serás en este mundo”.

ולכאורה אינו מובן מהו העוה"ז בזה אלא הענין שכאשר ישים אל לבו ההכנעה וביטול אליו ית' שבזה שורה עליו עונג עליון כנ"ל. אין לך עוה"ז גדול מזה.

A primera vista, no se entiende qué hay de “este mundo” en esto. Pero la cuestión es que, cuando toma a pecho la sumisión y la autoanulación (bitul) ante Él, bendito sea, por medio de las cuales reposa sobre él el Deleite Supremo, como se mencionó antes, no hay “este mundo” mayor que este.

¿Cuál es la felicidad “en este mundo” que ofrece una vida de pan y sal? Es el Deleite Supremo que reposa sobre quien se somete y se anula ante D'os: no hay placer mundano mayor.

16 ועל זה אמרו יפה שעה אחת^{97,98} כו'. אבל כשנמשך אחר תענוגי עוה"ז הרי ממשיך עליו סטרא דקליפה ומלביש א"ע [את עצמו] בגדים צואים וכשישים אל

Y acerca de esto dijeron: “Mejor es una hora”, etc. Pero cuando uno se deja arrastrar por los placeres de este mundo, atrae sobre sí el lado de la kelipá y se viste con ropas inmundas. Y cuando tome conciencia de

Por eso la Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Quien persigue los placeres mundanos, en cambio, atrae sobre sí la kelipá, como si se vistiera con ropas inmundas.

לבו שהקליפות סבבוהו לא יהי' [יהיה] לו תענוג מעוה"ז כלל משא"כ כשפת במלח תאכל כו' ישמח לבו ויגל כי אין לו לבוש מסטרא דקליפה ומבגדים הצואים.

que las kelim lo han rodeado, ya no tendrá ningún placer de este mundo; en cambio, cuando “comas pan con sal”, etc., su corazón se alegrará y se regocijará, pues no lleva ninguna vestidura del lado de la kelipá ni ropas inmundas.

Cuando comprende que las kelim lo rodean, los placeres mundanos pierden para él todo su sabor. Quien lleva una vida sencilla, con pan y sal, se alegra, pues no viste una vestidura de kelipá.

אך מי שפגם והעביר את הדרך בהמשיך את לבו אחר היש והגסות, העצה היעוצה לצעוק אל ה' בצר לו צעק לבם⁹⁹ שיהא הלב צועק בקרבו מקרב

Pero quien ha causado un daño y se ha apartado del camino al dejar que su corazón se arrastre tras la existencia y la arrogancia, el consejo que se le da es clamar a D'os en su aflicción: “su corazón clamó”; que el corazón clame dentro de él, desde “lo más íntimo

A quien ya ha caído en la arrogancia, el consejo es clamar a D'os desde lo más profundo del corazón, como dice Eijá: “su corazón clamó”.

איש ולב עמוק איך לא שם לנגד עיניו אור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין שלפניו כחשיכה כאורה¹⁰⁰ ורוחניות וגשמיות שוין וימלא בוש וכלימה וכמ"ש ולא נבוש¹⁰¹ לעולם ועד.

del hombre y el corazón profundo”: ¿cómo no puso ante sus ojos la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante quien la oscuridad es como la luz y lo espiritual y lo físico son iguales? Y se llenará de vergüenza y bochorno, como está dicho: “Y no seremos avergonzados jamás, por toda la eternidad”.

Su clamor nace de la vergüenza: ¿cómo pudo olvidar la Luz Infinita que circunda todos los mundos, ante quien la oscuridad y la luz, lo espiritual y lo físico, son iguales? Esta vergüenza es a la que alude la plegaria matutina cuando pide que nunca seamos avergonzados.

17 וכמשל מי שהולך ערום בלא הודע לו שיש אנשים רואים אותו ואח"כ כשרואה שהאנשים רואים אותו יתמלא בוש,

Es como la analogía de alguien que anda desnudo sin saber que hay personas mirándolo; después, cuando ve que las personas lo están mirando, se llena de vergüenza.

La analogía: alguien anda desnudo sin saber que lo están mirando y no siente vergüenza hasta que se da cuenta de que las personas pueden verlo.

כן ויותר מכן יש ליבוש מאור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין דכתיב ב"י [ביה] את השמים ואת הארץ אני מלא.¹⁰²

Así también, y mucho más aún, uno debería avergonzarse ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin), sobre la cual está escrito: “Yo lleno los cielos y la tierra”.

Cuánto más debería avergonzarse una persona ante la Luz Infinita, que llena los cielos y la tierra y lo ve todo. La vergüenza del pecador surge cuando comprende que nunca estuvo fuera de la vista.

(ועמ"ש מזה בד"ה מנורת זהב). ¹⁰³ ועל זה נאמר כי לא יראני האדם וחי ¹⁰⁴ בחייו אינו רואה

(Y véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza: “Una menorá de oro”). Y sobre esto se dice: “Pues ningún hombre Me verá y vivirá”: durante su vida no ve,

El texto entre paréntesis se refiere al discurso “Una menorá de oro”. D'os le dijo a Moshé que ningún hombre puede verlo y vivir; los Sabios interpretan que, mientras vive, uno no lo ve.

אבל בשעת מיתתו רואה ¹⁰⁵ והיינו כדי שיתמלא בושח וכלימה בראותו ה' נצב עליו ורואה במעשיו ועי"ז ישוב בתשובה שלימי [שלימה] לפניו את פניו ^{106, 107} ה' אבקש

pero en el momento de su muerte ve. Esto es para que se llene de vergüenza y oprobio al ver a D'os de pie sobre él y contemplando sus actos, y así retorne a Él mediante una teshuvá completa: “Tu rostro, D'os, buscaré”,

En el momento de la muerte uno sí ve, y el propósito es que se llene de vergüenza al ver a D'os de pie sobre él y contemplando sus actos. Esa vergüenza lo conduce a una teshuvá completa, como en “Tu rostro, D'os, buscaré”.

דהיינו לבקש פנימיות ה' גילוי אור א"ס ב"ה ממש דהיינו להחזיר פנים בפנים כנ"ל וכמים הפנים ¹⁰⁸ כתיב וזרקתי עליכם מים טהורים ¹⁰⁹ י"ג מכילין דרחמי

es decir, buscar la dimensión interior de D'os, la revelación misma de la Luz Infinita, bendito sea, lo cual significa volver a ponerse cara a cara, como se mencionó antes. Y, [en correspondencia con] “Como el agua refleja el rostro”, está escrito: “Y rociaré sobre ustedes aguas puras”: las Trece Medidas de Misericordia,

Buscar el “rostro” de D'os significa buscar Su dimensión interior, la revelación misma de la Luz Infinita; esto es el retorno cara a cara de la teshuvá. Así como el agua refleja un rostro, D'os responde cara a cara rociando “aguas puras”: las Trece Medidas de Misericordia.

שהם בחי' פנימיות והן מקור התורה ולכך ממלא כל הפגמים שפגם בתורה. כמ"ש אנת הוא ממלא כל שמהן ¹¹⁰ ואנת הוא שלימו דכולהו ועי"ז וטהרתם.

que corresponden al nivel de la dimensión interior y son la fuente de la Torá; por eso llenan todas las imperfecciones que él produjo en la Torá. Como está escrito: “Tú eres Quien llena todos los Nombres, y Tú eres la perfección de todos ellos”. Y por medio de esto, “serán purificados”.

Las Trece Medidas de Misericordia son la dimensión interior de D'os y la fuente de la Torá; por eso pueden llenar cada defecto que una persona causó en su Torá. Esta es la purificación expresada en el versículo: “serán purificados”.

SECCIÓN 6 • ¶18-21

Los Diez Días y Yom Kipur

18 והנה על בחי החזרת פנים בפנים נתקנו כל עשרת ימי תשובה כנגד עשר כחות הנפש שבכל יום נתקן

כח אחד שביום ראשון נתקן בחי החכמה

Ahora bien, para el retorno de rostro a rostro fueron instituidos los Diez Días de Teshuvá, correspondientes a las diez fuerzas del alma, de modo que cada día se rectifica una fuerza. El primer día se rectifica el nivel de Jojmá,

Los Diez Días de Teshuvá, tema de la pregunta inicial, corresponden a este retorno de rostro a rostro. Cada día repara una de las diez fuerzas del alma, comenzando por Jojmá el primer día.

דהיינו מה שהלביש נפשו בחכ' [בחכמה] דקליפה שהוא בחינת יש ע"ד מ"ש ראיתי איש חכם בעיניו¹¹¹

תקוה לכסיל ממנו יבא לבחי

es decir, [la falta de] haber revestido su alma con la Jojmá de la kelipá, que es el nivel de yesh, conforme a lo escrito: “He visto a un hombre sabio a sus propios ojos; más esperanza hay para un necio que para él”; [para que] llegue al nivel de

Rectificar Jojmá significa deshacer la sabiduría de la kelipá: la de quien es sabio a sus propios ojos, de quien los Proverbios dicen que un necio tiene más esperanza. Debe llegar a la autoanulación.

ביטול כח מה עד שביום עשירי הוא יום כיפור נתקן בחי התנשאות, ועל דבר הנ"ל נק' עליית המל' שהוא מ"ש לך ה' הממלכה בבחי ביטול,

autoanulación, koaj má. [Y así sucesivamente,] hasta que el décimo día, que es Yom Kipur, se rectifica el nivel de la autoexaltación. Por la razón mencionada antes, esto se llama la elevación de Maljut (soberanía), como está escrito: “Tuya, D'os, es la realeza”, en un estado de autoanulación.

La Jojmá sagrada es koaj má, autoanulación. El décimo día, Yom Kipur, se rectifica el último nivel, la autoexaltación; esto se llama “la elevación de Maljut”, cuando la realeza es devuelta a D'os: “Tuya, D'os, es la realeza”.

לכן ביום הכפורים אסור באכילה ושתייה¹¹² ונעילת הסנדל שהן הכל בחיי הלבשת היש ולהיות בבחי' ביטול ממש אליו ית', ועד"ז הן כל הכריעות והשתחוואות שביום כפור שנופלים על פניהם להיות בבחי' בטול.^{113, 114, 115}

Por eso, en Yom Kipur están prohibidos comer, beber y calzar zapatos, pues todos estos corresponden al nivel de revestir el yesh; [esto es] para estar en un estado de verdadera autoanulación ante Él, bendito sea. Del mismo modo, todas las inclinaciones y prosternaciones de Yom Kipur, cuando caen sobre sus rostros, expresan estar en un estado de autoanulación.

Esto explica las prohibiciones de Yom Kipur: comer, beber y calzar zapatos revisten y afianzan el sentido del yo, por lo que nos abstenemos de ello para estar plenamente anulados. Las inclinaciones y prosternaciones del día expresan esa misma autoanulación.

19 והנה יש ב' מיני גסות הרוח בחיי חיצוניות שיודע בעצמו ערכו השפל ואעפ"כ [ואף על פי כן] מחשב אי"ע [את עצמו] ליש ודבר בעיני הבריות, ויש בבחי' פנימיות שהוא בחיי עצמיות הגסות שדרכו ישר בעיניו והוא באמת חשוב גם בעיני עצמו.

Ahora bien, hay dos clases de soberbia. [Una es] en el nivel exterior (jitzoniut): en su fuero interno conoce su escaso valor y, sin embargo, se considera alguien y algo ante los ojos de la gente. Y hay [otra] en el nivel interior (pnimiut), que es la esencia misma de la soberbia: su proceder le parece recto a sus propios ojos, y él realmente se considera importante también ante sus propios ojos.

Hay dos clases de arrogancia. La exterior sabe que es insignificante, pero quiere que los demás la consideren importante; la interior es la arrogancia misma, en la que la persona realmente cree que tiene razón y que es importante incluso ante sus propios ojos.

20 והנה על בחינה האי נאמר כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם¹¹⁶ עליכם דייקא. דהיינו מה שעליכם מבחוץ.

Ahora bien, acerca del primer tipo se dice: “Pues en este día Él exiará por ustedes (aleichem), para purificarlos”: aleichem, “sobre ustedes”, precisamente; es decir, lo que está sobre ustedes, en el exterior.

Ahora se responde a la pregunta inicial sobre la doble expresión del versículo. “Él exiará por ustedes” emplea aleichem, que literalmente significa “sobre ustedes” y se refiere a la arrogancia exterior, aquella que se posa sobre la persona como una vestimenta, visible para los demás.

ועל הבחינה הב' אמר מכל חטאתיכם דהיינו חטאת פנימיות שלכם לפני ה' תטהרו. פ"י לפני ה' קודם בחי' הוי'.

Y acerca del segundo tipo se dice: “de todos sus pecados”; es decir, el pecado interior de ustedes: “ante D'os serán purificados”. El significado de “ante D'os” es: antes del nivel de Havaíá.

“De todos sus pecados” se refiere a la arrogancia interior, que forma parte de la propia persona. Su purificación tiene lugar “ante D'os”, entendido como “antes del” nivel de Havaíá, un nivel aún más elevado que el Nombre.

כי התורה היא שמותיו של הקב"ה¹¹⁷ יו"ד היא חכמה אורייתא מחכמה נפקת.¹¹⁸ אבל ע"י התשובה מעומקא דליבא ממעמקים קראתיך¹¹⁹ ה' שממשיך בחי' הוי'.

Pues la Torá es los Nombres del Santo, bendito sea; la yud es Jojmá (sabiduría), [y] “la Torá emana de Jojmá”. Pero mediante la teshuvá desde lo profundo del corazón, “Desde las profundidades te llamo, D'os”, se atrae el nivel de Havaíá.

La Torá llega solo hasta los Nombres Divinos, pues emana de Jojmá, la yud de Havaíá. La teshuvá desde lo profundo del corazón, “Desde las profundidades te llamo”, llega más alto y atrae el nivel de Havaíá desde aquello que está más allá de él.

21 ואז תטהרו מסטרא דקליפה בכדי שלא יהא העלם והסתר מאור א"ס ב"ה הסובב כל עלמין. וזהו שנתנו לוחות אחרונות ביום כיפור גילוי אנכי ה' אלהיך.

Y entonces “serán purificados” del lado de la kelipá, para que no haya ocultamiento ni ocultación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que circunda todos los mundos (sovev kol almin). Y por eso las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur: la revelación de “Yo soy D'os, tu D'os”,

Después de esta teshuvá, la persona queda purificada de la kelipá, de modo que nada le oculta la Luz Infinita que circunda todos los mundos. Por eso las segundas Tablas fueron entregadas en Yom Kipur, revelando “Yo soy D'os, tu D'os”.

אנכי ממש ובוזה לא יהיה לך אלהים אחרים על פני¹²⁰ פ"י שזהו הבטחה שלא יהיו אלהים אחרים מעלימים ומסתירים את בחי' פנימיות כי עונותיכם מבדילים¹²¹ כו'.

el “Yo” mismo. Y por medio de esto: “No tendrás otros dioses delante de Mi rostro”; es decir, esto es una promesa de que ningún otro dios ocultará ni encubrirá el nivel de la dimensión interior, pues “sus iniquidades separan”, etc.

“Yo” (Anoji) significa el Ser mismo de D'os. “No tendrás otros dioses delante de Mi rostro” se interpreta como una promesa de que ningún “otro dios” ocultará el rostro interior de D'os, pues, como dice Isaías, son los pecados los que nos separan de Él.

אך ביום כיפור הוא בהעלם כי לוחות אחרונות נתנו בצנעה^{122, 123, 124} אבל הגילוי הוא בשמחת תורה שמחה של תורה דהיינו גילוי מקור התורה והוא גילוי עונג העליון ב"ה:¹²⁵

Pero en Yom Kipur esto permanece oculto, pues las segundas Tablas fueron entregadas en privado; la revelación tiene lugar en Simjat Torá, el regocijo de la Torá, es decir, la revelación de la fuente de la Torá, y esta es la revelación del Deleite Supremo, bendito sea.

En Yom Kipur esta revelación todavía está oculta, pues las segundas Tablas fueron entregadas discretamente. Se manifiesta abiertamente en Simjat Torá, la alegría de la Torá, que revela la fuente de la Torá, el Deleite Supremo.

EN LA AVODÁ

La persona no debe cumplir las mitzvot fríamente, dándole la espalda a D'os, sino volver el rostro hacia Él con su voluntad más íntima. Debe estudiar Torá, incluidas sus leyes detalladas, sabiendo que esto viste su alma con la propia vestimenta de D'os y la eleva hasta la Luz Infinita, y alegrarse por ello más que por cualquier recompensa. Debe extirpar la arrogancia, tanto exterior como interior, mediante la autoanulación; y cuando haya caído, debe clamar desde lo más profundo de su corazón, con vergüenza ante D'os, que todo lo ve. Esta es la labor de los Diez Días de Teshuvá y de Yom Kipur.

PREGUNTAS PARA CONVERSAR

1. ¿Cómo responde la analogía de dos personas que están de espaldas una a la otra a la pregunta de cómo se puede estar lejos de D'os, que llena el cielo y la tierra?
2. ¿Por qué el maamar llama "el cabello de Su cabeza" al estudio de las leyes detalladas de la Torá, y por qué esclarecerlas eleva el alma por encima de la Torá como vestimenta de D'os?
3. ¿En qué sentido es una persona altanera "como un idólatra en pureza", según la comparación con el culto a las estrellas?
4. ¿Cómo explican las dos clases de arrogancia las dos expresiones de purificación del versículo?
5. ¿Por qué la teshuvá desde lo más profundo del corazón puede alcanzar más alto que el estudio de la Torá, y cómo se relaciona esto con las segundas Tablas y Simjat Torá?

FUENTES Y REFERENCIAS

Notas

PÁRRAFO 1

1 כי ביום הזה יכפר

La nota fecha este maamar en el año 5570 y cita la lista de maamarim impresa en este volumen.

LA NOTA DE KEHOT

מאמר זה משנת תק"ע — ראה רשימת המאמרים שבסוף תקס"ט ע' שמב. במאמרי אדהאמ"צ ויקרא-ב ע' תפד מאמר זה וביאורו באריכות. קיצור באוה"ת ויקרא-ב ע' תקסו.

2 כי ביום הזה יכפר

El versículo sobre Yom Kipur en el relato de la Torá acerca del servicio de ese día. El maamar interpreta sus dos expresiones de purificación como dos niveles distintos de limpieza.

ויקרא ט"ז:ל" Leviticus 16:30

כִּי־בַיּוֹם הַזֶּה יִכָּפֵר עֲלֵיכֶם לְטַהֵר אֶתְכֶם מִכָּל הַטְּאֵתִיכֶם לִפְנֵי ה' תִּטְהָרוּ: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ויקרא טז, ל.

3 את השמים ואת הארץ אני מלא

D'os declara que Él llena los cielos y la tierra. El Alter Rebe lo utiliza para mostrar que “retornar” a D'os no puede significar atravesar una distancia física.

Jeremiah 23:24

אִם־יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא־אֶרְאֶנּוּ נְאֻם־ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻם־ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ' כג, כד.

PÁRRAFO 2

4 וראית את אחורי

La respuesta de D'os a la petición de Moshé de ver Su gloria. El Alter Rebe la toma como prueba de que arriba hay un “rostro” y una “espalda”.

Exodus 33:23

וְהִסְרֵתִי אֶת־כַּפִּי וְרָאִיתָ אֶת־אַחֲרִי וּפְנֵי לֹא יֵרָאוּ:

Y quitaré Mi mano, y verás Mi espalda; pero Mi rostro no será visto».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כג.

5 יאר ה' פניו אליך

De la Bendición Sacerdotal. Aquí significa una bendición otorgada desde la dimensión interior de la voluntad de D'os, con un rostro resplandeciente.

Numbers 6:25

יָאֵר הָיָה ה' פָּנָיו אֵלַיִךְ וַיִּהְיֶנָּה:

D'os haga resplandecer Su rostro sobre ti y tenga misericordia de ti;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

במדבר ו, כה.

6 ואוהב את יעקב

D'os dice que amó a Yaakov (y, como continúa el versículo, que odió a Esav). Esto muestra que a quien ama le da desde la voluntad interior.

Malachi 1:2

אֶהְבֵּתִי אֶתְכֶם אָמַר ה' וְאֶמְרַתֶּם בְּמֶה אֶהְבֵּתֵנוּ הָלֹא־אֵךְ עָשׂוּ לַיַּעֲקֹב נְאֻם־ה' וְאֶהְבֵּתִי אֶת־יַעֲקֹב:

Yo os he amado, dice D'os. Y decís: «¿En qué nos has amado?» ¿No era Esav hermano de Jacob?, dice D'os; sin embargo, amé a Jacob;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי א, ב.

7 כי מחה אמחה

El juramento de D'os de borrar el recuerdo de Amalek. Es el ejemplo de alguien a quien se opone y que, sin embargo, recibe vida, pero solo “por la espalda”.

Exodus 17:14

וַיֹּאמֶר ה' אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֹאת זִכְרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׁים בְּאָזְנִי יְהוֹשֻׁעַ כִּי־מָחָה אֶמְחָה אֶת־זִכְרֵךְ מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:

Y D'os dijo a Moisés: «Escribe esto como memorial en el libro, y repítelo a oídos de Josué: porque borraré por completo la memoria de Amalec de debajo del cielo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות יז, יד.

8 כמאן דשדי בתר כתפוי

El Tanya explica que las kelipot son llamadas “otros dioses” porque su fuerza vital proviene de la “espalda” de la santidad, como alguien que da algo a su enemigo de mala gana, arrojándolo por encima del hombro y con el rostro vuelto hacia otro lado.

Tanya, Likkutei Amarim 22:5 תניא, חלק ראשון; ליקוטי אמרימים כ"ב:ה'

אֶכְל הַסְּטָרָא אַחֲרָא וְהִטּוּמָאָה - הִיא תוֹעֵבַת ה' אֲשֶׁר שָׂנֵא, וְאֵינוּ מְשַׁפֵּיעַ לָהּ חַיּוֹת מִפְּנִימִיּוֹת הָרָצוֹן וְחִפְצוֹ הָאִמִּיתִי אֲשֶׁר חָפֵץ בָּהּ חֵס וְשְׁלוֹם, כִּי

דברים כח, מז.

ע"פ שובה ישראל

El maamar "Shuvah Yisrael" pregunta cómo se puede hablar de volver a D'os, que llena el cielo y la tierra, y responde con la misma analogía de dos personas que están cerca una de la otra.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ש"ש סו, ב. ובאוה"ת ויקרא-ב ע' תקסו מוסיף על ציון זה "ועמ"ש בד"ה ואהי אצלו אמון פ"ב [לקו"ת במדבר יח] בענין פנים בפנים דבר ה'. ועמ"ש בד"ה כי ההרים ימושו פ"א ושם פ"ב [לקו"ת תצא מ, ג] פ"י שיש החזרת פכ"פ ע"י תומ"צ, וע' בד"ה כי תצא דרוש השני פ"ג [לקו"ת תצא לו, ב] בענין בקשו פני את פניך ה' אבקש" ע"ש.

ישר יחזו פנימו

El versículo dice que los rectos contemplan Su rostro. El paréntesis lo aplica al «rostro» interior que D'os revela en respuesta a la teshuvá.

Psalms 11:7 ז"א: תהילים

כ"י צדיק ה' צדקות אהב ישר יחזו פנימו:

For the L-RD is righteous, He loveth righteousness; the upright shall behold His face.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהילים יא, ז.

סד"ה כי תשמע בקול

Ese discurso contrapone el temor, las "llaves exteriores", con la Torá, las "llaves interiores" que abren la revelación de la dimensión interior de la propia Luz Infinita.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת ראה כד, ב.

גדול תלמוד שמביא לידי מעשה

Los Sabios concluyeron que el estudio es superior porque conduce a la acción. El Alter Rebe infiere que la acción es lo principal.

Kiddushin 40b:8-9 ט"ז-ט"ח: קידושין

וכבר הנה רבי טרפון וזקנים מסובין בעלית בית נתנה בלוד. נשאלה שאילה זו בפניהם: תלמוד גדול או מעשה גדול? נענה רבי טרפון ואמר: מעשה גדול. נענה רבי עקיבא ואמר: תלמוד גדול. נענו כולם ואמרו: תלמוד גדול, שהתלמוד מביא לידי מעשה. תנא, רבי יוסי אומר: גדול תלמוד שקדם לחלה ארבעים שנה, לתרומות ולמעשרות חמשים וארבע, לשמישים ששים ואחת, ליוכלות מאה ושלש.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

קידושין מ, ב.

מכלל שהמעשה הוא העיקר

Las leyes del Alter Rebe sobre el estudio de la Torá, donde trata el estudio que conduce a la acción.

LA NOTA DE KEHOT

ראה הלי' ת"ת לאדה"ו פ"ד ה"ג. סה"מ תרכ"ט ע' יט.

אם, כמאן דשדי בתר כתפוי לשונאוי שלא כרצונו, רק כדי להעניש את הרשעים, וליתן שכר טוב לצדיקים דאכפנין לטטרא אחרא; וזה נקרא בחינת "אחוריים" דרצון העליון כרוך-הוא.

Kehot Publication Society (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תניא פכ"ב.

- 9 El versículo habla de servir a D'os con alegría y regocijo de corazón. Aquí sus palabras describen cómo D'os da al tzadik.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח: דברים

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 3

- 10 כי פנו אלי ערף

El reproche de D'os porque Israel le dio la espalda y no el rostro. El Alter Rebe lo interpreta como un servicio sin voluntad interior.

Jeremiah 2:27 ז"א: כ"ז: ירמיהו

אמרים לעץ אבי אתה ולאבן את ילדתנו כ"פנו אלי ערף ולא פנים ובעת רצתם יאמרו קומה והושיענו:

Los que dicen a un tronco: «Tú eres mi padre», y a una piedra: «Tú nos has dado a luz», pues Me volvieron la espalda y no el rostro; pero en el tiempo de su angustia dirán: «Levántate y sálvanos».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ירמ"י ב, כז.

- 11 La descripción que hace Isaías de un pueblo cuyo temor a D'os es una costumbre humana aprendida. Aquí describe mitzvot observadas con frialdad, por rutina.

Isaiah 29:13 ג"ט: כ"ט: ישעיהו

ויאמר אד"ני יעו כי נגש העם הזה כפיו ובשפתיו כבדוני ולבו רחוק ממני ותהי יראתם אתי מצות אנשים מלמדה:

Y D'os dijo: Por cuanto este pueblo se acerca a Mí con su boca y con sus labios Me honra, pero ha alejado de Mí su corazón, y su temor de Mí es un mandamiento de hombres aprendido de memoria;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

- 12 בשמחה ובטוב לבב מרוב כל

El versículo habla de servir a D'os con alegría y gozo del corazón. Aquí describe la alegría interior de quien ha hecho teshuvá.

Deuteronomy 28:47 מ"ז: כ"ח: דברים

תחת אשר לא-עבדת את-ה' אלקיך בשמחה ובטוב לבב מרב כל:

porque no serviste a D'os, tu D'os, con alegría y con gozo de corazón, a causa de la abundancia de todas las cosas;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שם ג, טו.

18 הלומד שלא לעשות

El Midrash trae la misma enseñanza de Rabi Yojanán. Esto recalca que el propósito del estudio es actuar.

ויקרא רבה ל"ה 35 Vayikra Rabbah

LA NOTA DE KEHOT

ירושלמי ברכות פ"א, ה"ה. ועי' כלה רבתי (פ"ח) ד"ד ריש ג' [בש"ס ראם]. ירוש' שבת פ"א ה"ב. תנחומא עקב סי' ו. ושם תבא בסוף ויק"ר פלי"ה, [ז]. ובירוש' ברכות (פ"א ה"ב). ותי' מוטב ל"י [תא] בהציונים ורק בהקדמת הרח"ו ז"ל לסי' ע"ח איי "מוטב", יעו"ש. [כ].

19 הלומד שלא לעשות

Rabi Yojanán dice que a quien estudia sin intención de actuar le habría sido mejor que su placenta se hubiera dado vuelta sobre su rostro, para que nunca hubiera nacido. Esto subraya que el estudio debe conducir a la acción.

Jerusalem Talmud Shabbat 1:2 ב"ב: א' שבת ירושלמי

20 וברירושלמי

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

פאה פ"א סוה"א. [כ].

21 וכל חפצים לא ישוו בה

La nota de Kehot remite a Proverbs 8:1 para estas palabras.

Proverbs 8:1 משלי ח'

הלא־חֲכָמָה תִּקְרָא וְתִבְוֶנָה תִּתֵּן קוֹלָהּ:

Doth not wisdom call, And understanding put forth her voice?

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ח, א.

22 וכל חפצים לא ישוו בה

El Talmud de Jerusalén interpreta este versículo para enseñar que todas las mitzvot no equivalen a una sola palabra de Torá. El Alter Rebe lo cita para mostrar la superioridad del estudio de la Torá.

Jerusalem Talmud Peah 1:1 א' א' תלמוד ירושלמי פאה

23 וכל חפצים לא ישוו בה

La alabanza de la sabiduría: «todas las cosas deseables» no pueden compararse con ella. Los Sabios interpretan que «todas» incluye incluso las mitzvot.

Proverbs 8:11 משלי ח': י"א

כִּי־טוֹבָה חֲכָמָה מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצִים לֹא־יִשְׁוּ־בָהּ:

Porque la sabiduría es mejor que las piedras preciosas, y nada de lo deseable puede compararse con ella.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

24 וכל חפציו לא ישוו בה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

25 וכל חפציו לא ישוו בה חפציו ולא חפצי שמים

La Guemará contrapone los dos versículos y resuelve la contradicción: una mitzvá que otros pueden cumplir no debe interrumpir el estudio de la Torá, pero sí debe hacerlo una que solo tú puedes cumplir.

Moed Katan 9b:2-3 ב"ב: ג' ב' מועד קטן ט'

הַדָּר יִתְבִּי וְקָא מִבְּעֵי לְהוּ, כְּתִיב: "יִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּ בָהּ" — הָא חֲפָצֵי שָׁמַיִם יִשְׁוּ בָהּ, וְכְתִיב: "כָּל חֲפָצִים לֹא יִשְׁוּ בָהּ" — דְּאִפִּילוּ חֲפָצֵי שָׁמַיִם לֹא יִשְׁוּ בָהּ! כָּאן בְּמִצְוָה שְׁאֵפְשָׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים, כָּאן בְּמִצְוָה שְׂאִי אֲפְשָׁר לַעֲשׂוֹתָהּ עַל יְדֵי אֲחֵרִים.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

26 El versículo paralelo dice que «las cosas que deseas» no pueden compararse. Los Sabios infieren que las mitzvot, «las cosas deseables para el Cielo», quedan excluidas.

Proverbs 3:15 משלי ג': ט"ו

יִקְרָה הָיָא מִפְּנִינִים וְכָל־חֲפָצֶיהָ לֹא יִשְׁוּ־בָהּ:

Es más preciosa que los rubíes, y nada de cuanto puedas desear se le puede comparar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 4

27 בד"ה וידבר אליקים

Allí el Alter Rebe explica que la Luz Infinita está investida en la Torá, la sabiduría de D'os, para que se revele abajo en las cosas físicas, y que "Y D'os habló... diciendo: Yo soy" significa que Su esencia misma se convierte en "tu D'os".

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר טו, ד.

28 כל העוסק בתורת עולה

La Guemará enseña que quien estudia las leyes de una ofrenda es como si la hubiera ofrecido. El Alter Rebe pregunta cómo es posible hacerlo sin un Templo, un altar ni un kohén.

Menachot 110a:13-14 ג' א' י"ג-י"ד מנחות ק"א

אמר רבי יצחק מאי דכתיב (ויקרא ו, יח) זאת תורת החטאת וזאת תורת האשם כל העוסק בתורת חטאת כאילו הקריב חטאת וכל העוסק בתורת אשם כאילו הקריב אשם: מתני' נאמר בעולת בהמה (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובעולת עוף (ויקרא א, ט) אשה ריח ניחוח ובמנחה (ויקרא ב, ב) אשה ריח ניחוח לומר לך אחד המרבה ואחד הממעיט ובלבד שיכוין לבו לשמים:

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

במדבר י"ג: א' Numbers 13:1

וַיְדַבֵּר ה' אֶל־מֹשֶׁה לֵאמֹר:

And the L-RD spoke unto Moses, saying:

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מנחות ק', א. וראה לקמן במדבר יג, א. פ' חקת נז, א בהמ"מ. נתבאר בלקו"ש-יח ע' 413.

29

בד"ה בשעה שהקדימו

Ese maamar trata de Jojmá como el comienzo de la revelación y de la Voluntad Suprema que está por encima de ella, ante la cual incluso la Sabiduría Suprema cuenta como mera acción.

LA NOTA DE KEHOT

לקו"ת במדבר יג, א ואילך.

PÁRRAFO 5

30

והיו הדברים האלה . . . ודברת בהם

El versículo del Shemá: "estas palabras" estarán sobre tu corazón. El Alter Rebe pregunta a qué se refiere "estas palabras".

דברים ו:6: Deuteronomy

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוך היום עליך לכתוב:

Y estas palabras que te ordeno hoy estarán sobre tu corazón;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו, ו-ז.

31

ודברת בהם בשבתך בביתך

El mandato de hablar de ellas en casa y por el camino. Como implica que esto ocurre en todo momento, se refiere al estudio de la Torá.

דברים ז:7: Deuteronomy

ושננתם לבניך ודברת בהם בשבתך בביתך ובליכתך בדרך ובשוכך ובקומך:

Y las enseñarás diligentemente a tus hijos, y hablarás de ellas cuando estés sentado en tu casa, cuando andes por el camino, cuando te acuestes y cuando te levantes.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

32

כל היום וכל הלילה תמיד לא יחשה

Los centinelas de Isaías, que nunca callan, ni de día ni de noche. Sus palabras describen el estudio constante que implica el versículo.

ישעיהו ס"ב:6: Isaiah

על-חומתיך ירושלים הפקדתי שמרים כל-היום וכל-הלילה תמיד לא יחשו המזכרים אתי אל-דמי לכם:

I have set watchmen Upon thy walls, O Jerusalem, They shall never hold their peace Day nor night: 'Ye that are the L-RD'S remembrancers, Take ye no rest,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

עפ"י ישע"י סב, ו.

33

ודברת בהם בד"ת כתיב

La Guemará afirma que "hablarás de ellas" está escrito con respecto a las palabras de Torá. El Alter Rebe desarrolla esta idea.

ברכות כ"א א:ח-ט"ז: Berakhot 21a:8-9

מתב רב יוסף: "ובשכך ובקומך". אמר לקה אב"י: ההוא בדברי תורה קתיב. תנן: בעל קרי מהרהר בלבו ואינו מקרר לא לפניה ולא לאחריה. ועל המזון מקרר לאחרי ואינו מקרר לפניו.

Rab Joseph quoted in objection: "When thou liest down and when thou risest up" (Deut. vi. 7)! Abbai answered him: That is written with reference to words of Torah. We have a teaching in our Mishnah: A Ba'al Keri meditates upon [the wording of the Shema] in his heart and says neither the benediction before nor after. At his meal, he says the Grace after [in his heart] but not the Grace before.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC) • Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ברכות כא, א.

34

אחד שהוא לבדו בשו"א וד"ר

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ראה שם יג, ב. טוש"ע או"ח ס"א.

35

בשכמל"ו

La nota de Kehot remite a Pesachim 56a para estas palabras.

פסחים נ"ו: Pesachim 56a

LA NOTA DE KEHOT

פסחים נו, א.

36

מלכותך מלכות כ"ע

El reinado de D'os se extiende sobre todos los mundos. Esto muestra que los mundos provienen del nivel de Su Maljut.

תהילים קמ"ה:13: Psalms 145

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קמה, יג.

37

יחיד חי העולמים מלך

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ברוך שאמר.

38

ע"פ שיר השירים

Aquel maamar sobre "El Cantar de los Cantares" explica que el Santo, bendito sea, es llamado el novio e Israel la novia, y que esto se refiere a la atracción de la Luz Infinita para que se revista en la Torá. Esto concuerda con el pun-

to expuesto aquí: que la gloria del reino de D'os se revela abajo.

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה ללקויות שה"ש א, א ואילך. ראה אוה"ת שה"ש-א ע"ט ואילך.

39 אני ה' לא שניתי

D'os dice que Él no ha cambiado. Aquí significa que la creación no produjo ningún cambio en Él, pues ante Él todo es nada.

Malachi 3:6: מלאכי ג'

כי אני ה' לא שניתי ואֲתֵם בְּנֵי־יַעֲקֹב לֹא כִלְיתֵם:

Porque Yo, D'os, no cambio; y vosotros, hijos de Jacob, no habéis sido consumidos.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

מלאכי ג', ו.

40 ואהבת את ה'

El mandato de amar a D'os. El Alter Rebe lo interpreta como el amor de quedar absorbido en Havaíá, para que Él sea verdaderamente "tu D'os".

Deuteronomy 6:5: דברים ו'

וְאָהַבְתָּ אֶת ה' אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ:

Y amarás a D'os, tu D'os, con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ו', ה.

41 דכולא קמיי כלא ממש חשיב

La enseñanza del Zóhar de que todo lo que existe ante Él es considerado nada. Esta es la base del significado de "Uno".

Zohar I, 11b: זח"א יא, כב

LA NOTA DE KEHOT

ראה זח"א יא, ב.

42 עוטה אור כשלמה

D'os se envuelve en luz como en una vestidura. El Alter Rebe aplica esto a la Torá como vestidura de D'os.

Psalms 104:2: תהילים קי"ד ב'

עֹטֶה־אֹר כְּשֶׁלֶמֶה נוֹטֶה שָׁמַיִם כְּיָרִיעָה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קד, ב.

43 בד"ה ועשו להם ציצית

La nota identifica el discurso "Se harán tzitzit" como el que aparece en la sección del Sidur dedicada a los tzitzit, donde se analiza la Torá como vestidura de D'os.

LA NOTA DE KEHOT

סידור שער הציצית ג, ד ואילך.

כפי תולדות קמ"ב ב'. תרומה קס"ד

El comentario del Tzemaj Tzedek sobre los Salmos analiza "Se envuelve de luz como de una vestidura".

LA NOTA DE KEHOT

כפי פנחס רמה, ב. וראה ביהל אור ע"ה ע"ש שצו. ויש לעיין למה ציין דוקא לזהר אלו.

45 לבושי כתלג חיזור

En la visión de Daniel, la vestidura de D'os es blanca como la nieve. El Alter Rebe interpreta que la "vestidura" es la Torá.

Daniel 7:9: דניאל ז'

הָיָה הָיִית עַד דֵּי כְרִסְוֹן רָמִיּוֹ וְעֵתִיק יוֹמִין יִתֵּב לְבוּשָׁה כְּתִלְגַּח חֹר וְשֹׁעַר רֹאשָׁה כְּעֶמֶר נָקֵא כְּרִסְיָה שְׁבָבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלָק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דניאל ז, ט.

46 כי תחלת הויית השלג הוא מן המים

Según la nota, el Sidur también afirma que la nieve se origina del agua.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בסידור סג, ב. ובאוה"ת נ"ך-א ע"ג כתב ע"ז: "מש"ש בסידור דהשלג הוא ממים אם שכיב בלקוית בד"ה כי ביום הזה יכפר, אך אינו מוכרח לפמ"ש במשנה רפ"ז דמקוואות שמהשלג יכול לעשות מקוה בתחלה ומהקרח לפ"ד הרמב"ם אינו כן, י"ל זהו לפי שהקרח נתהווה ממים על כן הוא רק מעלין ולא פוסלין, והשלג שאין התהוותו ממים ע"כ עושין ממנו מקוה מיהו שאר פוסקים אין מחלקים ביניהם". מובא בסה"מ תער"ב ח"ב ע' תתקנז.

47 חכים ולא בחכמה ידיעה

Proviene de la plegaria de Eliahu en la introducción a Tik-kunei Zóhar: D'os es sabio, pero no con una sabiduría que pueda conocerse. Aquí describe la Jojmá Suprema, fuente de la Torá.

Tikkunei Zohar 17b:3-4: ד'ג-ב: תקוני זוהר י"ז ב'

אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא. דין איהו גבורה. משפט עמודא דאמצעיטא. צדק מלכותא קדישא. מאזני צדק *תרין סמכי קשוט. הין צדק אות ברית. כלא לאחזאה איך אתנהיג עלמא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ז"ח יתרו לד, ד. ת"ז בהקדמה (יז, ב).

48 חכמה בראש וחכמה בסוף

La nota de Kehot cita este pasaje del Zóhar para esta frase. Aquí significa que la misma sabiduría está en la fuente y

en la Torá de abajo.

Zohar I, 26b כו, זח"א
LA NOTA DE KEHOT

זח"א כו, ב [וראה עקב טו, ב]. [כ].

PÁRRAFO 6

49 שער ריש"י בעמר נקא

La visión de Daniel del Anciano de Días, cuyo cabello es como lana limpia. El Alter Rebe aplica «cabello» a las leyes particulares de la Torá.

Daniel 7:9 ט"ז: דניאל

הוּא הָיָה עַד דַּי כְּרֹסֶן רִמְיוּ וְעֵתִיק יוֹמִין יָתֵב לְבוּשָׁה כְּתֹלֵג חֹר וְשַׁעַר
רֹאשָׁה כְּעֵמֶר נִקְא כְּרֹסֶיָה שְׂבִיבִין דִּי־נֹר גְּלָגְלוּהִי נֹר דְּלִק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

(המשך הכתוב) דניאל ז, ט.

50 קווצותיו תלתלים

Los rizos del amado son ensortijados. Los Sabios interpretan taltalim como tilei tilim, montículos de leyes.

Song of Songs 5:11 א"י: שיר השירים

רֹאשׁוֹ כְּתָם פִּז קוֹצוֹתָיו תְּלָתִלִּים שְׁחֹרֹת כְּעוֹרֵב:

«Su cabeza es oro finísimo; sus cabellos son rizados y negros como el cuervo.»

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שה"ש ה, יא.

51 תלי תלים של הלכות

Los Sabios explican «Sus rizos son ensortijados» como montículos sobre montículos de leyes. Esto identifica el cabello con los detalles de la halajá.

Eruvin 21b:23-25 כ"ג-כ"ה: עירובין

"[וְ]אִיזוֹ וְחֶסֶר תִּיקֹן מְשָׁלִים הִרְבֵּה" — אָמַר עוֹלָא אָמַר רַבִּי אֱלִיעֶזֶר:
בְּתַחֲלִיל הָיְתָה תוֹרָה דּוֹמָה לְכַפִּיפָה שְׂאִין לָהּ אֲזָנִים, עַד שֶׁבָּא שְׁלֵמָה
וַעֲשָׂה לָהּ אֲזָנִים. "קוֹצוֹתָיו תְּלָתִלִּים", אָמַר רַב חֲסָדָא אָמַר מִר עוֹקְבָא:
מִלְמַד שֶׁיֵּשׁ לְדְרוֹשׁ עַל כָּל קוֹץ וְקוֹץ תִּלְי תִּלְיִים שֶׁל הַלְכוֹת. "שְׁחֹרֹת
כְּעוֹרֵב": בְּמִי אֶתָּה מוֹצֵאן — בְּמִי

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Menachot 29b:6-7 ו"ז-ו"ח: מנחות

אמר רבא שבעה אותיות צריכות שלשה זיונין ואלו הן שעטניז גיץ אמר
רב אשי חזינא להו לספרי דווקני דבי רב דחטרי להו לגגיה דחיי"ת
ותלו ליה לכרעיה דה"י חטרי להו לגגיה דחיי"ת כלומר חי הוא ברומו
של עולם ותלו ליה לכרעיה דה"י כדבעא מיניה רבי יהודה נשיאה מרי
אמי מאי דכתיב (ישעיהו כו, ד) בטחו ביי' עדי עד כי ביה יי' צור
עולמים אמר ליה כל התולה בטחונו בהקב"ה הרי לו מחסה בעולם הזה
ולעולם הבא

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

LA NOTA DE KEHOT

עירובין כא, ב. מנחות כט, ב. וערש"י שה"ש סי' ה, יד [טז] עזה"פ. [כ].

52 נפלאותיה ומחשבותיה אלינו

David dice que las maravillas y los pensamientos de D'os hacia nosotros superan toda comparación y son demasiados para contarlos. Aquí describe las incontables contracciones por medio de las cuales la sabiduría de D'os llega a la Torá.

Psalms 40:6 ו"ו: תהילים

רְבוֹת עָשִׂיתָ אֱתָהּ ה' אֱלֹקֵי נִפְלְאוֹתֶיהָ וּמַחְשְׁבוֹתֶיהָ אֵלֵינוּ אֵין עֶרְךָ אֵלֶיהָ
אֲגִידָהּ וְאֹדְכָרָה עֲצָמוּ מִסֶּפֶר:

Muchas cosas has hecho, D'os mío, y Tus obras maravillosas y Tus pensamientos para con nosotros; ¡nadie es comparable a Ti! Si quisiera anunciarlos y hablar de ellos, serían más de lo que se puede contar.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים מ, ו.

53 (ועמ"ש מזה ע"פ ויהי מקץ)

Allí se explica el versículo “Tus maravillas y Tus pensamientos hacia nosotros”: “Tus maravillas” es la Voluntad Suprema oculta, que está más allá de todo alcance, y “Tus pensamientos” es la Jojmá Suprema, que llega hasta nosotros por medio de la Torá. Los mundos superiores descendieron a través de muchos niveles hasta la acción física, “demasiado numerosos para contar”.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א לא, ד. בתרל"ח שם מציינ' גם מלקו"ת שה"ש מ, ב.

54 שהן המשכות מבחי' שערות. . לא שייך ערך כלל

Según la nota, este pasaje, desde “descensos desde el nivel de los cabellos” hasta “no se aplica en absoluto la comparación”, se cita allí.

LA NOTA DE KEHOT

מובא בד"ה כי תשא תרל"ח סעי' ז.

55 La nota de Kehot remite a Genesis 41:1-44:17 para estas palabras.

Genesis 41:1-44:17 מ"ד:א-מ"ד:י"ז: בראשית

PÁRRAFO 7

56 סלסלה ותרוממך

Proverbios dice que se valore la sabiduría, y ella los exaltará. El Alter Rebe interpreta salseleha como rizar, es decir, separar las halajot.

Proverbs 4:8 ח"ד: משלי

סִלְסְלָהּ וְתִרְוֹמְמָךְ תַּכְבֵּדְךָ כִּי תַחְבֵּקֶנָּה:

Álzala, y ella te exaltará; te honrará cuando la abrace.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי ד, ח. קטע מכאן מובא באוה"ת חקת ע' תתכו.

57 כמארו"ל לא ידעו רבנן
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

בר"ה כו, ב. [ובר"ה שם]. [כ].

58 לא ידעו רבנן מאי סלסלה
La Guemará relata que los Sabios aprendieron el significado de salseleha al oír a una criada hablar de un hombre que se rizaba el cabello. El Alter Rebe lo emplea para explicar el análisis de la halajá.

Rosh Hashanah 26b:4-5 ה'ד-ה'ו כ"ו ב:ד-ה'ו

לא הוו ידעי רבנן מאי: "סלסלה ותרוממך". יומא חד שמעיה לאמא דבי רבי דהוות אמרה לההוא גברא דהוה קא מהפך בשעריו, אמרה לקה: עד מתי אתה מסלסל בשערך. לא הוו ידעי רבנן מאי "וטאטאתיה במטאטא השמד". יומא חד שמעיה לאמא דבי רבי דהוות אמרה לחבריה: שקולי טאטאתא וטאטי ביתא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

PÁRRAFO 8

59 שער רישיי כעמר נקא
La visión de Daniel de cabello como lana limpia. Aquí es la fuente de la Torá, por encima del nivel de vestimenta.

Daniel 7:9 ט"ז:ד

הוה הוית עד די כרסון רמיו ועתיק יומין תב לבושה כתלג חור ושער ראשה כעמר נקא כרסיה שבבין דיינור גלגלוי נור דלק:

Estuve mirando hasta que fueron puestos unos tronos, y se sentó el Anciano de días; su vestidura era blanca como la nieve, y el cabello de su cabeza como lana pura; su trono, llamas de fuego, y sus ruedas, fuego ardiente.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

60 עושה אור כשלמה
D'os se envuelve en luz como en una vestimenta. Aquí indica que la Torá se encuentra únicamente en el nivel de vestimenta.

Psalms 104:2 ב"ד:ב

עשה אור כשלמה נוטה שמים כריעה:

Te cubres de luz como de un manto; extiendes los cielos como una cortina;

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

61 ע"פ הנותן שלג כצמר
La nota identifica el maamar sobre «Él da nieve como lana» como el que aparece en el Siddur y trata «Su vestidura como nieve» y «el cabello de Su cabeza».

LA NOTA DE KEHOT

סידור טג, ד.

PÁRRAFO 9

62 מוטב דלידיני
Los Sabios dicen acerca de Elisha ben Avuyah (Ajer) que era mejor que fuera juzgado y entrara en el Mundo Venidero. Aquí se muestra cuán grande es incluso el resplandor del Gan Eden.

Chagigah 15b:3 ג"ב:ג

כי נח נפשיה דאחר, אמרי: לא מידן לדידיניה, ולא לעלמא דאמי ליתי. לא מידן לדידיניה — משום דעסק באורייתא, ולא לעלמא דאמי ליתי — משום דחטא. אמר רבי מאיר: מוטב דלידידיניה וליתי לעלמא דאמי. מתי אמות, ואעלה עשן מקברו. כי נח נפשיה דרבי מאיר סליק קוטר מקבריה דאחר.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

חגיגה טו, ב.

PÁRRAFO 10

63 ולית מחשבה תפיסא ביי
De la plegaria de Eliahu en la introducción a Tikkunei Zohar: ningún pensamiento puede aprehenderlo. Aquí explica por qué no se percibe el Deleite Supremo.

Tikkunei Zohar 17a:10-12 י"ב:א-י"ב

אנת הוא עלאה על כל עלאין סתימא על כל סתימין. לית מחשבה תפיסא בך כלל. אנת הוא דאפיקת עשר תקונין. וקרינן לון עשר ספירן. לאנהגא בהון עלמין סתימין דלא אתגליין. ועלמין דאתגליין. ובהון אתכסיות (ניא אתכסיא) מבני נשא. ואנת הוא דקשיר לון ומיחד לון. ובגין דאנת מלגאו. כל מאן דאפריש חד מן חבריה מאלין עשר. אתחשיב ליה כאלו אפריש בך.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תי"ז בהקדמה (יז, א).

64 סדי"ה ואשה כי תדור
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

לקמן פ' מטות פו, ד.

65 ונתתי מטר ארצכם . . עשב בשדך
En el segundo párrafo del Shemá, Moshé dice: "Yo daré la lluvia de su tierra". La primera persona muestra que la Shejiná habla a través de él.

Deuteronomy 11:14 ד"א:ד"א

ונתתי מטר-ארצכם בעתו יורה ומלקוש ואספת דגנך ותירשך ויצהרך: que daré la lluvia de tu tierra a su tiempo, la lluvia temprana y la tardía, para que recojas tu grano, tu vino y tu aceite.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים יא, יד. טו.

66

ונתתי עשב בשדה

El versículo siguiente continúa en primera persona: “Yo daré hierba en su campo”. Se cita junto con el versículo anterior.

Deuteronomy 11:15 ט"ו:א דברים

ונתתי עשב בשדה לבהמתך ואכלת ושבעת:

Y daré hierba en tus campos para tu ganado, y comerás y te saciarás.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

67

לאהבה את ה'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם יא, יג.

68

ששכינה מדברת . . משה

La nota de Kehot remite a Shemot Rabbah 3:15 para estas palabras.

Shemot Rabbah 3:15 ט"ו:ג שמות רבה

ויאמר ה' אליו מי שם פה לאדם - אמר לו: אם אין אתה איש דברים, אל תחוש, הלא אני בראתי כל פיות שבעולם, ואני עשיתי אדם מי שחפצתי, וחרש, ועור, ופקח לראייה, ופקח לשמיעה, ואם אני חפצתי שתהיה איש דברים, תהיה כמו כן, אלא לעשות כך נס אני חפץ, בעת שתדבר, שיהיו דברייך נכונים, שאני אהיה עם פיו, הדא הוא דכתיב: ואנכי אהיה עם פיו. מהו והורתיך? רבי אבהו אמר: מורה אני דברי לתוך פיו, כמו חץ, כמה דאת אמר (שמות יט, יג): או ירה, יירה. רבי סימון אומר: בורא ...

“D'os le dijo: ¿Quién hace la boca del hombre?” Él [D'os] le dijo: «Si no eres un hombre de palabras, no te preocupes; ¿acaso no he creado todas las bocas del mundo, y he dejado mudo a quien he querido, y [asimismo he determinado quién es] sordo y ciego, y quién ve y oye? Si hubiera querido que fueras un hombre de palabras, así serías. Más bien, deseo realizar un milagro contigo. Cuando hables, tus palabras serán exactas, pues estaré con tu boca». Eso es lo que está escrito: “Y ...

Daat Shemot Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

להעיר מוזח"ג רלב, א. שם ז, א. רסה סע"א. שמו"ר פ"ג, טו. ויק"ר פב, ג. מכילתא שמות יח, יט. עלי"ק בואתחנן ג, ד וש"נ [כ].

PÁRRAFO 11

69

לאהבה את ה' אלהיכם ולעבדו בכל לבבכם ובכל נפשכם

El versículo que abre el segundo párrafo del Shemá. El Alter Rebe interpreta «con toda tu alma» como el autosacrificio de anularse.

Deuteronomy 11:13 י"ג:א דברים

והיה אם־שמע תשמעו אל־מצותי אשר אנכי מצוה אתכם היום לאהבה את ה' אלקיכם ולעבדו בכל־לבבכם ובכל־נפשכם:

Y sucederá que, si escucháis atentamente Mis mandamientos que os ordeno hoy, para amar a D'os, vuestro D'os, y ser-

virle con todo vuestro corazón y con toda vuestra alma,
Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

70

La Guemará dice que el arrogante merece ser talado como una asherá. El Alter Rebe explica que la arrogancia convierte a la persona en una entidad separada, como un ídolo.

Sotah 5a:10 י"א:א סוטה

אמר רבי אלעזר: כל אדם שיש בו גסות הרוח ראוי לגדעו כאשריה. כתיב הָאֵלֶּם: "וְנָאֲשִׁירֵיהֶם תִּגְדְּעוּ".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

71

שההודאה היא אליו ית'

La nota remite a Iggeres HaKodesh 15 para explicar el sentido del reconocimiento (hodaá) como autoanulación ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

ראה אגה"ק סי' טו.

PÁRRAFO 12

72

ודברי אשר שמתו בפיו

D'os promete que Sus palabras estarán en la boca de Israel. Aquí significa que la palabra misma de D'os habla a través de quien estudia.

Isaiah 59:21 ט"א:כ ישעיהו

ואני זאת בריתי אותם אמר ה' רוחי אשר עליך ודברי אשר־שמתי בפיו לא־ימושו מפיו ומפי זרע וזרע אמר ה' מעתה ועד־עולם:

Y en cuanto a mí, este es mi pacto con ellos, dice D'os: mi espíritu que está sobre ti, y mis palabras que he puesto en tu boca, no se apartarán de tu boca, ni de la boca de tu descendencia, ni de la boca de la descendencia de tu descendencia, dice D'os, desde ahora y para siempre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישע"י נט, כא.

73

אלו ואלו דברי א"ה

Una voz celestial declaró que las palabras tanto de Beit Shamai como de Beit Hilel son las palabras del D'os viviente. El Alter Rebe interpreta que la palabra de D'os habla en boca de los Sabios.

Eruvin 13b:10-11 א"ב:י"ג עירובין

אמר רבי אבא אמר שמואל: שלש שנים נחלקו בית שמאי ובית הלל, הללו אומרים: הלכה כמותנו, והללו אומרים: הלכה כמותנו. יצאה בת קול ואמרה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן, והלכה כבית הלל. וכי מאחר שאלו ואלו דברי אלקים חיים, מפני מה זכו בית הלל לקבוע הלכה כמותן? מפני שנזהרין ועלובין היו, ושונין דבריהן ודבריהן בית שמאי, ולא עוד אלא שמקדימין דברי בית שמאי לדבריהן.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

Gittin 6b:13-14 י"ג:י"ג גיטין

אמר לקה: חס ושלום, ומי איכא ספיקא קמי' שמאי? אמר לקה: אלו ואלו דברי אלקים חיים הן - זבוב מצא ולא הקפיד, נימא מצא והקפיד. אמר רב יהודה: זבוב בקערה, ונימא באותו מקום; זבוב - מאיסותא.

וְנִימָא - סְכֻנָּתָא. אִיכָא דְאָמְרִי: אִידִי וְאִידִי בְקַעְרָה; זָבוּב - אֹנְסָא, וְנִימָא - פְּשִׁיעוּתָא.

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

עירובין יג, ב. גיטין ו, ב. ירושלמי ברכות א, ז.

74 **אני המשנה המדברת בפך**
La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

מגיד מישרים ר"פ ויקרא. ובכ"מ.

75 **המצות . . מצות המלך**
Estas palabras citan Bava Batra 159a:10-12; el pasaje se muestra abajo.

Bava Batra 159a:10-12 כבא בתרא קנ"ט א:י"ב

ומאי קושנא? דלמא גזירת מלך היא, דאיהו לא מהימן, ואחרנייה מהימני - ולאום משום דמשקרא! דאי לא תימא הכי, משה ואהרן לחותנא - משום דלא מהימני הוא! אלא גזירת מלך הוא שלא יעידו להם, ה"כ גמ' - גזירת מלך הוא שלא יעיד על כתב ידו לחותנו! אלא לעולם כדאמרין מעיקרא, ודקא קשיא לך "תחת אבתיך יהיו בניה" - ה"הא בכרכה כתיב. ומי מצית אמרת בכרכה כתיב -

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ראה תוספתא נגעים פ"ג, ז. ב"ב קנט, א גזירת מלך.

PÁRRAFO 13

76 **מלכותך מלכות כל עולמים וממשלתך בכל דור ודור**
La realeza de D'os se extiende sobre todos los mundos y Su dominio, sobre cada generación. El Alter Rebe interpreta "mundos" como espacio y "generación" como tiempo; ambos provienen de Maljut.

Psalms 145:13 תהילים קמ"ה:י"ג

מלכותך מלכות כל-עלמים וממשלתך בכל-דור ודור:

Tu reino es un reino por todas las edades, y tu dominio perdura por todas las generaciones.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

77 **והנה עסק התורה נקרא בצלמינו**
También allí, "a Nuestra imagen" se refiere a la Torá y "según Nuestra semejanza" a las mitzvot.

LA NOTA DE KEHOT

וכ"ה בתו"א סח, ב. וראה באוה"ת בראשית-ג דף תקד, א.

78 **בצלמנו**
"Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza". El Alter Rebe interpreta "Nuestra imagen" como la Torá y "Nuestra semejanza" como las mitzvot.

Genesis 1:26 בראשית א:כ"ו

ויאמר אלקים נעשה אדם בצלמנו כדמותנו ויחדו בדת הים ובעוף השמים ובבהמה ובכל-הארץ ובכל-הרמש הרמש על-הארץ:

Y D'os dijo: «Hagamos al hombre a Nuestra imagen, conforme a Nuestra semejanza; y que domine sobre los peces del

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

mar, sobre las aves del cielo, sobre el ganado, sobre toda la tierra y sobre todo ser que se arrastra sobre la tierra».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 14

79 **זה לעומת זה**
Kohélet dice que D'os hizo una cosa opuesta a la otra. El Alter Rebe lo aplica al paralelismo entre la santidad y la kelipá.

Ecclesiastes 7:14 קהלת ז:י"ד

ביום טובה יהיה בטוב וכיום רעה ראה גם את-זה לעומת-זה עשה האלקים על-דברת שלא מציא האדם אחריו מאומה:

En el día de la prosperidad, alégrate, y en el día de la adversidad, considera: D'os hizo tanto lo uno como lo otro, para que el hombre no descubra nada de lo que vendrá después de él.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

80 **חרטומי מצרים**
Los hechiceros del faraón, que no pudieron interpretar su sueño. Aquí representan la sabiduría de la kelipá.

Genesis 41:8 בראשית מ"א:ח

ויהי בבקר ותפעם רוחו וישלח ויקרא את-כל-חרטמי מצרים ואת-כל-חקמיה ויספר פרעה להם את-חלמו ואירפותר אותם לפרעה:

And it came to pass in the morning that his spirit was troubled; and he sent and called for all the magicians of Egypt, and all the wise men thereof; and Pharaoh told them his dream; but there was none that could interpret them unto Pharaoh.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

בראשית מא, ח.

81 **חכמים המה להרע**
La reprensión de Jeremías a quienes son sabios para hacer el mal. El texto mismo lo cita como sabiduría de la kelipá.

Jeremiah 4:22 ירמיהו ד:כ"ב

כי אויל עמי אותי לא ידעו בנים סכלים המה ולא גבונים המה חכמים המה להרע ולהיטיב לא ידעו:

Porque Mi pueblo es necio; no Me conoce. Son hijos insensatos, y no tienen entendimiento. Son sabios para hacer el mal, pero no tienen conocimiento para hacer el bien.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

82 **חכמה כח מה**
El Zóhar interpreta Jojmá como koaj má, «el potencial de "qué"». Aquí muestra que la sabiduría santa es autoanulación.

Zohar III, 28a זח"ג כח, א

LA NOTA DE KEHOT

זח"ג כח, א. לד, א.

83

ע"פ בעלי במות ארנון

Ese discurso explica la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), ante la cual lo superior y lo inferior son iguales, y que es santa y está separada incluso dentro de los mundos.

LA NOTA DE KEHOT

לקמן חקת סה, ב ואילך.

84

בעלי במות ארנון

Proviene del cántico sobre la conquista de Moav. El texto alude a su propio discurso sobre este versículo.

Numbers 21:28 כ"א:כ"ח

כִּי־אֵשׁ יֵצְאָה מִחֶשְׁבוֹן לִהְבֶּה מִקְרִית סִיחֹן אָכְלָה עַר מוֹאֵב בְּעֵלֵי בְּמוֹת אֲרִנוֹן:

For a fire is gone out of Heshbon, A flame from the city of Sihon; It hath devoured Ar of Moab, The lords of the high places of Arnon.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

85

ישראל שבחו"ל

Los Sabios dicen que los judíos que viven fuera de la Tierra son idólatras en estado de pureza. El Alter Rebe lo aplica a cualquiera que vive con arrogancia.

Avodah Zarah 8a:17 ז"א:ז"א

תנ"א, רבי ישמעאל אומר: ישראל שבחו"ל לארץ עובדי עבודה זרה בטהרה הן, כיצד? גוי שעשה משתה לבנו וזימן כל היהודים שבעירו, אף על פי שאוכליו משלהו ושותיו משלהו, ושמש שלהו עומד לפניו, מעלה עליהם הכתוב כאילו אכלו מזבחי מתים, שנאמר: "וקרא לה ואכלת מזבחיו".

William Davidson, Vocalized Aramaic (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ע"ז ח, א.

86

(עמ"ש — סד"ה ויהי בשלח פרעה)

Allí se describe la kelipá como una cáscara que cubre el fruto y se presenta como algo independiente, en contraste con la alegría santa, que surge de la autoanulación ante D'os.

LA NOTA DE KEHOT

תו"א סא, ד.

87

וראית את השמש

La Torá advierte que no se debe ver el sol y la luna y posttrarse ante ellos. Describe la naturaleza del culto a los astros.

Deuteronomy 4:19 דברים ד':י"ט

וּפְדֹתָא עֵינֶיךָ הַשְׁמִימָה וְרֵאִית אֶת־הַשָּׁמֶשׁ וְאֶת־הַיָּרֵחַ וְאֶת־הַכּוֹכְבִּים כֹּל צָבָא הַשָּׁמַיִם וְנִדְחָת וְהִשְׁתַּחֲוִית לָהֶם וַעֲבַדְתָּם אֲשֶׁר חָלַק ה' אֱלֹהֶיךָ אֹתָם לְכָל הָעַמִּים תַּחַת כָּל־הַשָּׁמַיִם:

y no sea que alces tus ojos al cielo y, cuando veas el sol, la luna y las estrellas, todo el ejército de los cielos, te dejes seducir, los adores y les sirvas, que D'os, tu D'os, ha asignado a todos los pueblos debajo de todo el cielo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, יט.

88

ממגד תבואות שמש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם לג, יג.

89

ממגד תבואות שמש

La bendición de Moshé a Yosef, con la abundancia de las cosechas producidas por el sol. Muestra que el sol realmente influye en la tierra.

Deuteronomy 33:14 דברים ל"ג:יד

וּמִמְּגַד תְּבוּאוֹת שֶׁשֶׁמֶשׁ וּמִמְּגַד גֶּרֶשׁ יָרֵחִים:

y los frutos preciosos del sol, y los dones preciosos de las cosechas de las lunas,

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

90

אין לך עשב מלמטה

El Midrash dice que cada brizna de hierba tiene una constelación arriba. Los cuerpos celestes son canales reales de influencia.

Bereshit Rabbah 10:6 ר"י:י"א

בר סירא אמר: אלוה העלה סמים מן הארץ, בהם הרופא מרפא את המכה, ובהם הרוקח מרקח את המרקחת. אמר רבי סימון: אין לך כל עשב ועשב, שאין לו מזל ברקיע, שמכה אותו ואומר לו גדל, הדא הוא דכתיב (שם לח): הידעת חקות שמים אם תשים משטרו בארץ וגו'. לשון שוטר (שם י'). התקשר מעדנות כימה, או מושכות כסיל תפתח. רבי חנינא בר פפא ור' סימון אמר: כימה מעדנת את הפירות, וכסיל מושך בין קשר לקשר. הדא הוא דכתיב (שם): התוציא מזרות בעתו ועיש על בניה תנחם. רבי תנחום בר חיאי ...

Bar Sira dijo: D'os hizo brotar de la tierra remedios con los que el médico cura la herida y con los que el farmacéutico prepara sus compuestos. 38:4. Rabí Shimón dijo: No hay una sola brizna de hierba que no tenga una constelación en el firmamento que la golpea y le dice: «¡Crece!». A esto se refiere lo escrito: «¿Conoces las leyes de los cielos? ¿Establecerás su dominio [mishtar] en la tierra?» (Job 38:33). Es una expresión que significa estar a cargo [shoter]. «¿Atarás las ligaduras de las Pléyades o ...

Daat Bereshit Rabbah (Public Domain) • The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY)

LA NOTA DE KEHOT

ב"ר פ"י, ו. השמטות לזח"א רנא, א. מו"נ ח"ב פ"י.

91

אלא דקרו ליי

La Guemará dice que las naciones llaman a D'os "el D'os de los dioses". Lo reconocen, pero consideran que los poderes inferiores son entidades.

Menachot 110a:5-6 ר"א:ה"א

איתיביה רב שימי בר חיאי לרב (מלאכי א, יא) ממזרח שמש ועד מבואו גדול שמי בגוים ובכל מקום מוקטר מוגש לשמי ומנחה טהורה אמר ליה שימי את דקרו ליה אלהא דאלהא בכל מקום מוקטר מוגש לשמי

בכל מקום סלקא דעתך אמר רבי שמואל בר נחמני אמר ר' יונתן אלו תלמידי חכמים העוסקים בתורה בכל מקום מעלה אני עליהן כאילו מקטירין ומגישין לשמי

Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA)
LA NOTA DE KEHOT

מנחות קי, א.

92 שאין עוד מלבדו

No hay nada más aparte de Él. Esta es la autoanulación de la santidad.

Deuteronomy 4:35 דברים ד':לי"ה
LA NOTA DE KEHOT

דברים ד, לה.

93 כבוד חכמים ינחלו

Los sabios heredan honor. Aquí se trata del honor propio de la sabiduría sagrada.

Proverbs 3:35 משלי ג':ל"ה

כבוד חכמים ינחלו וכסילים מרים קלון:

Los sabios heredarán honra, pero los necios se llevarán la vergüenza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

משלי ג, לה.

94 ועשית בגדי קדש

El mandato de hacer las vestimentas de Aarón para honor y gloria. Muestra que existe un honor sagrado y que se sustenta en la autoanulación.

Exodus 28:2 שמות כ"ח:ב'

ועשית בגדי־קדש לאהרן אחיה לְכבוד ולתפארת:

Y harás vestiduras sagradas para Aharón, tu hermano, para esplendor y belleza.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

שמות כח, ב.

PÁRRAFO 15

95 כך היא דרכה של תורה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אבות ו, ד.

96 כך הוא דרכה של תורה פת במלח

La Mishná describe una vida sencilla dedicada a la Torá y promete felicidad en este mundo. El Alter Rebe explica que esa felicidad consiste en el deleite de la autoanulación.

Pirkei Avot 6:4 משנה אבות ו':ד

כך היא דרכה של תורה, פת במלח תאכל, ומים במשורה תשתה, ועל הארץ תישן, וחי צער תחיה, ובתורה אתה עמל, אם אתה עשה כן,

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

(תהלים קכח) אשריך וטוב לך. אשריך בעולם הזה וטוב לך לעולם הבא:

Este es el camino [de una vida] de Torá: comerás pan con sal y beberás agua racionada; dormirás en el suelo, tu vida estará llena de privaciones y te esforzarás en la Torá. Si haces esto, «feliz serás y te irá bien» (Salmos 128:2): «feliz serás» en este mundo, «y te irá bien» en el Mundo Venidero.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

PÁRRAFO 16

97 יפה שעה אחת

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

שם ד, יז.

98 יפה שעה אחת

La Mishná dice que una hora de teshuvá y buenas acciones en este mundo es mejor que toda la vida del Mundo Venidero. Esto continúa el tema del deleite disponible en este mundo.

Pirkei Avot 4:17 משנה אבות ד':י"ז

הוא היה אומר, יפה שעה אחת בתשובה ומעשים טובים בעולם הזה, מכל חיי העולם הבא. ויפה שעה אחת של קורת רוח בעולם הבא, מכל חיי העולם הזה:

Solía decir: una hora de arrepentimiento y buenas obras en este mundo es más preciosa que toda la vida del mundo venidero; y una hora de tranquilidad en el mundo venidero es más preciosa que toda la vida de este mundo.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY)

99 צעק לבם

Su corazón clamó a D'os. Aquí se trata del clamor interior de quien lamenta su arrogancia.

Lamentations 2:18 איכה ב':י"ח

צעק לבם אל־אֲדֹנֵי חומת בִּתְצִיּוֹן הוֹרִידִי כִנְחַל דְּמָעָה יוֹמָם וּלְלֵילָה אֶל־תַּתְּנִי פוֹגַת לֶךְ אֶל־תִּדְם בִּתְעִינָה:

Su corazón clamó a D'os: «¡Muro de la hija de Sion! Deja correr las lágrimas como un río, día y noche; no te des tregua; que no cese la niña de tu ojo».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

איכה ב, יח.

100 כחשיכה כאורה

Ante D'os, la oscuridad es como la luz. Aquí describe la luz que circunda, ante la cual nada está oculto.

Psalms 139:12 תהילים קל"ט:י"ב

גַּם־חֹשֶׁךְ לֹא־יִחְשֶׁךְ מִמֶּנִּי וְלֵילָה כִּי־אֵיר כַּחֲשִׁיכָה כְּאוֹרָה:

Ni siquiera las tinieblas son demasiado oscuras para Ti; la noche resplandece como el día, las tinieblas son como la luz.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)
LA NOTA DE KEHOT

תהלים קלט, יב.

101 ולא נבדש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ברכת ק"ש של שחרית.

PÁRRAFO 17

102 את השמים ואת הארץ אני מלא

D'os llena el cielo y la tierra. Aquí significa que no hay lugar donde una persona pueda pasar inadvertida.

Jeremiah 23:24 כ"ג:כ"ד

אִם-יִסְתַּר אִישׁ בְּמִסְתָּרִים וְאֲנִי לֹא-אֶרְאֶנּוּ נְאֻמֵּי ה' הֲלוֹא אֶת־הַשָּׁמַיִם וְאֶת־הָאָרֶץ אֲנִי מְלֵא נְאֻמֵּי ה'

¿Puede alguien ocultarse en lugares secretos para que Yo no lo vea? —declara D'os—. ¿Acaso no lleno Yo los cielos y la tierra? —declara D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

103 השמים — בד"ה מנורת זהב

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

אולי הכוונה לפי בהעלותך לג, ג.

104 כי לא יראני האדם וחי

D'os le dice a Moshé que ningún hombre puede verlo y vivir. Los Sabios lo interpretan así: en vida no se lo ve, pero al morir, sí.

Exodus 33:20 ל"ג:כ'

וַיֹּאמֶר לֹא תוּכַל לִרְאוֹת אֶת־פָּנַי כִּי לֹא־יִרְאֵנִי הָאָדָם וְחַי:

Y dijo: «No puedes ver Mi rostro, pues el hombre no puede verme y vivir».

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות לג, כ.

105 אבל בשעת מיתתו רואה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

ע' ספרא ויקרא (פ"ב), ושם אי' אבל רואים במיתתו, ובילקוט (רמז תלא) "בשעת מיתתו" וכ"ה במד"ר (ספ"ד) ובמס' כלה רבתי (רפ"ג) אי' בזה"ל "בחייהם אינם רואים אבל במיתתם רואים", יעו"ש. [כ].

106 את פניך ה' אבקש

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תהלים כז, כה.

...כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל

את פניך ה' אבקש

David busca el rostro de D'os. Aquí se refiere a buscar Su dimensión interior mediante la teshuvá.

Psalms 27:8 ח"ח:8

לֵךְ אָמַר לִבִּי בִקְשׁוּ פָנַי אֶת־פְּנִיךָ ה' אֲבַקֵּשׁ:

En cuanto a ti, mi corazón ha dicho: «Buscad mi rostro»; tu rostro, D'os, buscaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

108 וכמים הפנים לפנים

Así como el agua refleja un rostro al rostro. Aquí, el rostro interior de D'os responde a la persona que vuelve su rostro hacia Él.

Proverbs 27:19 ט"ז:19

כַּמֵּיִם הַפָּנִים לַפָּנִים כֹּן לִב־הָאָדָם לָאָדָם:

Como en el agua el rostro responde al rostro, así el corazón del hombre al hombre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כז, יט.

109 וזרקתי עליכם מים טהורים

D'os promete rociar agua pura y purificar a Israel. Aquí, el "agua" son los Trece Atributos de Misericordia.

Ezekiel 36:25 ה"כ:25

וְזָרַקְתִּי עֲלֵיכֶם מַיִם טְהוֹרִים וְטָהַרְתֶּם מִכָּל טְמְאוֹתֵיכֶם וּמִכָּל־גִּלּוּלֵיכֶם אֶטְהַר אֶתְכֶם:

Y rociaré sobre vosotros agua pura, y quedaréis puros; de todas vuestras impurezas y de todos vuestros ídolos os limpiaré.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

יחזקאל לו, כה.

110 אנת הוא ממלא כל שמהן

Estas palabras citan Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:2-3; el pasaje se muestra abajo.

Tikkunei Zohar, Patach Eliyahu · 17b:2-3 ג'ג-2:17b

וכל ספירן כל חד אית ליה שם ידיע. ובהון אתקריאו מלאכיא. ואנת לית לך שם ידיע. דאנת הוא ממלא כל שמהן. ואנת הוא שלימו דכלהו וכד אנת תסתלק מנהון אשתארו כלהו שמהן כגופא בלא נשמתא. אנת חכים ולא בחכמה ידיעא. אנת הוא מבין ולא מבינה ידיעא. לית לך אתר ידיעא אלא לאשתמודעא תוקפך וחילך לבני נשא. ולאחזאה לון איך אתנהיג עלמא בדינא וברחמי דאינון צדק ומשפט כפום עובדיהון דבני נשא.

Constantinople, 1740 (CC-BY-NC)

LA NOTA DE KEHOT

ת"ז בהקדמה (פתח אליהו).

PÁRRAFO 18

111 ראיתי איש חכם בעיניו

Hay más esperanza para el necio que para quien es sabio a sus propios ojos. Aquí se trata de la sabiduría de la keli-pá, rectificada el primer día.

Proverbs 26:12: משלי כ"ו: י"ב

ראיתי איש חכם בעיניו תקנה לְכַסִּיל מִמֶּנּוּ:

Seest thou a man wise in his own eyes? There is more hope of a fool than of him.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

משלי כו, יב (ראיתי).

112 ביום הכפורים אסור באכילה ושתייה

La Mishná enumera las prohibiciones de Yom Kipur. El Alter Rebe las explica como la eliminación de aquello que sustenta la sensación del yo.

Mishnah Yoma 8:1: משנה יומא ח' א"י

יום הכפורים אסור באכילה ובשתיה וברחיצה ובסיכה ובנעילת הסנדל ובתשמיש המטה. והמלך והכלה ירחצו את פניהם, והתה תנעל את הסנדל, דברי רבי אליעזר, וחכמים אוסרים:

On the day of atonement, it is forbidden to eat and to drink, to wash, to anoint, 2 to lace on [leather] shoes, and to indulge in sexual intercourse. A king and a bride [until the 30th day after her nuptials] may wash their faces; and a lying-in woman may lace [put] on [leather] shoes. Such is the dictum of Rabbi Eleazar: but the sages prohibit it.

Torat Emet 357 (Public Domain) • Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain)

113 לך ה' הממלכה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

דברי הימים א כט, יא.

114 ביוהכ"פ אסור כו'

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

יומא פ"ח מ"א.

115 לך ה' הממלכה

Alabanza de David: "Tuyo, D'os, es el reino". Aquí describe a Maljut elevándose en autoanulación en Yom Kipur.

I Chronicles 29:11: דברי הימים א כ"ט: י"א

לך ה' הגדלה והגבורה והתפארת והנצח וההוד כ"ל בשמים ובארץ לך ה' הממלכה והמתנשא לכל לראש:

Tuyos son, D'os, la grandeza, el poder, la gloria, la victoria y la majestad; porque todo lo que hay en el cielo y en la tierra es tuyo; tuyo es el reino, D'os, y Tú eres exaltado como cabeza sobre todo.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

PÁRRAFO 20

116 כי ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם

El versículo inicial del maamar. Su primera mitad se refiere a la purificación de la arrogancia exterior.

Leviticus 16:30: ויקרא ט"ז: ל"ו

כ"י ביום הזה יכפר עליכם לטהר אתכם מכל חטאתיכם לפני ה' תטהרו: Porque en este día se hará expiación por ustedes, para purificarlos; de todos sus pecados quedarán limpios delante de D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

117 התורה היא שמותיו של הקב"ה

Allí se cita la enseñanza de que toda la Torá son los Nombres del Santo, bendito sea, junto con su fuente, al explicar que el metzorá es quien "difunde un mal nombre".

LA NOTA DE KEHOT

נסמן לעיל כד, ד.

118 אורייתא מחכמה נפקת

El Zóhar dice que la Torá emana de Jojmá. Aquí muestra que la Torá llega solo hasta Jojmá, la yud del Nombre.

Zohar II, 85a: זח"ב פה, אא 85a

LA NOTA DE KEHOT

זח"ב פה, א. קכא, א.

119 ממעמקים קראתיך ה'

"Desde las profundidades te llamo, D'os". Aquí se trata de la teshuvá desde lo profundo del corazón, que atrae hacia abajo el nivel de Havaíá.

Psalms 130:1: תהילים ק"ל: א'

שיר המעלות ממעמקים קראתיך ה'

Cántico de las ascensiones. Desde las profundidades clamé a Ti, D'os.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

תהלים קל, א.

PÁRRAFO 21

120 לא יהיה לך אלהים אחרים על פני

La prohibición de otros dioses. El Alter Rebe la interpreta como una promesa de que nada ocultará el rostro interior de D'os.

Exodus 20:3: שמות כ': ג'

לא יהיה לך אֱלֹהִים אֲחֵרִים עַל־פָּנֶי:

No tendrás otros dioses delante de Mí.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

121 עונותיכם מבדילים

Isaías dice que los pecados separan a Israel de D'os. Aquí explica qué es lo que oculta la dimensión interior.

ישעיהו נ"ט:ב' Isaiah 59:2

כי אם־עונותיכם היו מבדלים בינכם לבין אלליכם וחסאותיכם הסתירו פנים מכם משמוע:

Pero vuestras iniquidades os han separado de D'os, y vuestros pecados han ocultado de vosotros Su rostro, para que no oiga.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

ישעיי נט, ב.

122 שנתנו לוחות האחרונות ביוהכ"פ . בצנעה

La fuente de Kehot para estas palabras (su nota está abajo).

LA NOTA DE KEHOT

תנחומא תשא לא.

123 כי לוחות אחרונות נתנו בצנעה

Allí el Alter Rebe explica que las segundas Tablas fueron entregadas discretamente en Yom Kipur porque todas las elevaciones de ese día se producen a través del anhelo interior del corazón, y lo relaciona con "Desde las profundidades te llamo", las dos profundidades.

LA NOTA DE KEHOT

ראה לקמן פי מסעי צ, א.

124 לוחות אחרונות נתנו בצנעה

El Midrash contrasta las primeras Tablas, entregadas públicamente, con las segundas, entregadas en privado. El Alter Rebe lo emplea para mostrar que la revelación de Yom Kipur está oculta.

Midrash Tanchuma, Ki Tisa 31:2 ל"א: תשא כי תשא

פסל לך והיה נכון לבקר. כך בראשונה, ויהי ביום השלישי בהיה הבקר וגו' (שמות כה, ח). וכאן: וגם איש אל ירא. הלוחות ראשונות על שנתנו בפומבי, לפיכך שלטה בהם עין הרע ונשתברו. וכאן אמר לו הקדוש ברוך הוא: אין לך יפה מן הצניעות, שנאמר: ומה ה' דורש ממך כי אם עשות משפט ואהבת חסד והצנע לכת (מיכה ו, ח).

Hew thee and ... and be ready by the morning (ibid. 34:1-2). With reference to the first tablets, it is written: And it came to pass on the third day, when it was morning, that there were thunders and lightning (ibid. 19:16). But with regard to the second tablets, it is said: Neither let any man be seen (ibid. 34:3). Because the first tablets were given openly, the evil inclination prevailed over them, and (for that reason) they were broken. But in this instance (the second tablets) the Holy One, ...

Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain) • Midrash Tanhuma-Yellammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY)

125 אנכי ה"א . לא יהי לך

El primero de los Diez Mandamientos. Aquí se trata de la revelación del Ser mismo de D'os, otorgada junto con las

segundas Tablas.

שמות כ"ב:2 Exodus 20:2

אֲנֹכִי ה' אֱלֹהֶיךָ אֲשֶׁר הוֹצֵאתִיךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Yo soy D'os, tu D'os, que te sacó de la tierra de Egipto, de la casa de servidumbre.

Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA) • JPS 1917 (Public Domain)

LA NOTA DE KEHOT

שמות כ, ב-ג.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo, la traducción al español, nuestras explicaciones y las notas.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Nuestras explicaciones, con la introducción, las preguntas y la página para niños: CC BY-NC 4.0.

The notes: Kehot's marei mekomos ("Sources and References", including the Rebbe's notes) © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted; our notes on them: CC BY-NC 4.0.

Fuentes citadas, vía Sefaria: Miqra according to the Masorah (CC-BY-SA); The Holy Scriptures: A New Translation (JPS 1917) (Public Domain); Kehot Publication Society (CC-BY-NC); William Davidson Edition - Vocalized Aramaic (CC-BY-NC); Wikisource Talmud Bavli (CC-BY-SA); Tractate Berakot by A. Cohen, Cambridge University Press, 1921 (Public Domain); Constantinople, 1740 (CC-BY-NC); Daat Shemot Rabbah (Public Domain); The Sefaria Midrash Rabbah, 2022 (CC-BY); Daat Bereshit Rabbah (Public Domain); Torat Emet 357 (Public Domain); Mishnah Yomit by Dr. Joshua Kulp (CC-BY); Eighteen Treatises from the Mishna (Public Domain); Midrash Tanchuma -- Torat Emet (Public Domain); Midrash Tanhuma-Yelammedenu, trans. Samuel A. Berman (CC-BY).

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/acharei/2/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak